

Der gefesselte Prometheus

Prologos

[1] [Κράτος]:	Χθονὸς	μὲν	ές	τηλουρὸν	ἡ κομεν	πέδον,
	der Erde	zwar	indeed	in into	fern far reaching	sind gekommen we have come
						Ebene, plain,
[2]	Σκύθην	ές	οἶμον,	ἄβατον	εἰς	έρημίαν.
	skythisch	in	into	Weg, way,	unbetreten trackless	in into Finöde, wilderness.
[3]	Ἡφαιστοςε, σοὶ	δὲ χρὴ		μέλειν	έπι στολὰς	
	Hephaistos,	dir	aber but	es ist nötig it is necessary	kümmern to care	Anweisungen orders
[4]	ἥς σοι πατήρ	έφειτο,	τόνδε πρὸς	πέτραις		
	welche dir Vater	father beauftragte, ordered,	diesen this man	toward an	Felsen rocks	
[5]	ὑψηλοκρήμνοις	τὸν λεωργὸν	όχι μάσαι			
	hoch steil high cragged	den the Volk Schädiger malefactor	fest machen to bind			
[6]	ἀδαμαντίνων	δεσμῶν	ἐν ἀρρήκτοις	πέδαις.		
	aus adamantine adamantine	Fesseln of bonds	in in un zerbrechlichen unbreakable	Fesseln. fetters.		
[7]	τὸ σὸν γὰρ ἄνθος,	παντέχνου	πυρὸς σέλας,			
	das dein denn for Blüte, blossom,	all künstlerischen all craft	Feuers of fire Glanz, brightness,			
[8]	Θυητοῖσι κλέψας	ώπασεν.	τοιᾶσδε τοι			
	den Sterblichen to mortals	gestohlen habend having stolen	gab. bestowed.	solcher Art of such like	doch indeed	
[9]	ἀμαρτίας	σφε δεῖ	θεοῖς	δοῦναι	δίκην,	
	der Verfehlungen of offenses	ihn him ist nötig it is necessary	den Göttern to the gods	zu geben to give	Strafe, penalty,	
[10]	ώς ἀν διδαχθῇ τὴν Διὸς	τυραννίδα				
	damit wohl belehrt werde may be taught	die the des Zeus of Zeus	Tyrannis tyranny			
[11]	στέργειν, φιλανθρώπου		δὲ παύεσθαι	τρόπου.		
	zu lieben, zu accept, des menschenfreundlichen of philanthropic		aber but auf zuhören to cease	der Art. of way.		
[12] [“Ἡφαιστος”]:	Κράτος	Βία	τε, σφῶν	μὲν	ἐν τολὴ	Διὸς
	Kratos Kratos	Bia Bia	und, and, von euch beiden of you two	zwar indeed	Auftrag command	des Zeus of Zeus
[13]	ἔχει τέλος	δὴ κούδεν	έμποδὼν	ἔτι·		
	hat has Ende fulfillment	ja indeed und nichts and nothing	hinderlich in the way	noch still-		

[14]	έγώ δ' ἄτολμός είμι συγγενῆ θεὸν	ich aber furchtsam unbold bin verwandten kin Gott god
[15]	δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχεῖ μέρω.	fesseln durch Gewalt Kluft in a ravine an toward schwer winterlicher. ill wintered.
[16]	πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν.	jedenfalls aber Notwendigkeit necessity dieser of these mir Mut boldness zu haben: to have:
[17]	έξω ριάζειν γάρ πατρὸς λόγους βαρύ.	verbannen to banish denn for des Vaters of father Worte words schwer. heavy.
[18]	τῆς ὡρθοβούλου Θέμιδος αἱ πυμῆτα παῖ,	der recht ratsamen right counseling Themis of Themis hoch beratener steep counselled Kind, child,
[19]	ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι	unwilligen dich unwilling schwer lösbaren hard to loose Schmiede werken forgeries
[20]	προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ	an nageln werde ich I will nail fast diesem to this here menschen leerem man deserted Felsen crag
[21]	ἴν' οὐ τε φωνὴν οὐ τε τού μορφὴν βροτῶν	damit so that weder neither Stimme voice noch nor irgend eines of any Gestalt form der Sterblichen of mortals
[22]	Ὥψει, σταθεύτας δ' ἥλιου φοίβῃ φλογὶ	wirst sehen, you will see, starr stehend fixed aber but der Sonne of sun hellen bright Flamme flame
[23]	χροιᾶς ἀμείψεις ἀνθος. ἀσμένῳ δέ σοι	der Farbe of complexion wirst wechseln you will change Blüte. bloom. gerne to glad aber but dir to you
[24]	ἥ ποικιλείμων νὺξ ἀποκρύψει φάος,	die bunt wechselnde variegated Nacht night wird verbergen will hide away Licht, light,
[25]	πάχνην θε' ἐώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν.	Reif frost und and morgendliche morning Sonne sun zerstreut scatters wieder- again-
[26]	ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ	immer always aber but des of the gegenwärtigen present Ärger vexation des Übels of evil
[27]	τρύσει σ'. ὁ λωφήσων γάρ οὐ πέφυκε πιῶ.	wird zermürben will wear down dich- you- der the erleichtern abating one werden not ist geworden has by nature been noch. yet.
[28]	τοιαῦτ' ἔπειρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.	solches such things fand ich I found des of the menschenfreundlichen philanthropic Charakters. way.

[29]	θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ἄπο πτήσσων χόλον	Gott god der Götter of gods denn for nicht not duckend cowering Zorn anger
[30]	βροτοῖσι τιμὰς ἄπασας πέρα δίκης.	den Sterblichen to mortals Ehren honors gabst you bestowed jenseits beyond der Gerechtigkeit. of justice.
[31]	άνθ' ών άτερ πῆ τήν δε φρουρήσεις πέτραν	statt in return for deren of which unangenehme joyless diese this here wirst bewachen you will guard Felsen rock
[32]	ὁρθοστάδην, ἄν πνος, ού κάμπτων γόνυ·	aufrecht stehend, upright, schlaflos, sleepless, nicht not beugend bending Knie. knee.
[33]	πολλοὺς δ' όδυρμοὺς καὶ γόνους άνωφελεῖς	viele many aber but Klage laute laments und and Wehklagen sobbing nutzlose unprofitable
[34]	φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.	wirst ausstoßen: you will utter. des Zeus of Zeus denn for schwer erbittbar hard to entreat Sinne. minds.
[35]	ἄπας δὲ τραχὺς ὅστις ἀν νέον κρατῆ.	ganz all aber but rau harsh wer whoever wohl ever neu newly herrsche. may rule.
[36] [Κράτος]:	εἴειν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;	gut, well then, warum what zögerst du you delay und and bemitleidest du you pity vergeblich; in vain;
[37]	τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,	warum why den the the den Göttern to gods verhasstesten most hateful nicht not verabscheust do you hate Gott, god,
[38]	ὅστις τὸ σὸν θυητοῖσι προύδωκεν γέρας;	der who das the the dein your your den Sterblichen to mortals übergab gave Ehrengeschenk; honor gift;
[39] [Ηφαιστος]:	τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἥ θ' ὄμιλία.	das the Verwandte kin bond doch indeed furchtbar terrible welches and und also Umgang. association.
[40] [Κράτος]:	σύμφημ'- ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων	ich stimme zu. I agree. ungehorsam sein to disobey aber but der of the the des Vaters father Worte words
[41]	οἷον τε πῶς; οὐ τοῦ το δειμαίνεις πλέον;	möglich such a auch and wie; how; nicht not dieses this fürchtest do you fear mehr; more;
[42] [Ηφαιστος]:	αἰεί γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.	immer always doch indeed ja now hartherzig pitiless du you und and der Verwegenheit of audacity voll. full.
[43] [Κράτος]:	ἄκος γὰρ οὐ δὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ	Heilmittel remedy denn for nichts nothing diesen this one beklagen sich. to be lamented. du you aber but

[44]	τὰ μηδὲν ὡφελοῦντα μὴ πόνει μάτην. die nichts nützenden benefiting nicht mühe dich vergeblich. in vain.
[45] [Ἡφαιστος]:	ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία. O viele gehasste having been hated Handarbeit. handiwork.
[46] [Κράτος]:	τίνι στυγεῖς; πόνων γάρ ώς ἀπλῶ λόγῳ warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort word
[47]	τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνῃ. der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst. of the now being present nothing responsible craft.
[48] [Ἡφαιστος]:	ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν. dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen. nevertheless someone her it another ought to obtain.
[49] [Κράτος]:	ἄπαντ' ἐπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν. alles schwer außer den Göttern herrschen. all things erträgliche burdensome except to gods to rule.
[50]	ἐλεύθερος γάρ οὐτὶς ἐστὶ πλὴν Διός. frei denn niemand ist außer des Zeus. free for no one is except of Zeus.
[51] [Ἡφαιστος]:	ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω. ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe. I have learned to know to these nothing to speak against I have.
[52] [Κράτος]:	οὐκον έπειξη τῷδε δε σμὰ περιβαλεῖν, nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen, surely then not you hasten to this bonds to throw around,
[53]	ώς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ; damit nicht dich ruhend heran kommen Vater; so that not you resting may come upon father;
[54] [Ἡφαιστος]:	καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα. und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand. and indeed ready bits to see at hand.
[55] [Κράτος]:	βαλών νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει werfend ihn um Hände mit starker Kraft having thrown him around hands with strong strength
[56]	ῥαιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις. mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen. hammer smite, peg fasten toward rocks.
[57] [Ἡφαιστος]:	περαίνεται δὴ κού ματᾶ τούργον τόδε. vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses. is being completed indeed and not in vain the work this.
[58] [Κράτος]:	ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆ χάλα. hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker. strike more, tighten, in no way loosen.

[59]	δεινὸς γὰρ εὑρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον. schrecklich denn zu finden und aus Unmittelbar without means Weg. skillful for to find and out of way.
[60] [“Ηφαιστος”]:	ἄρα ρεν ἡ δε γ' ὁλένη δυσε κλύτως. geheftet ist diese doch Elle schwer löslbar. has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
[61] [Κράτος]:	καὶ τίνυ δε νῦν πόρπα σον ἀσφαλῶς, οἵνα auch diese nun hefte sicher, damit and this here now pin fasten securely, so that
[62]	μάθῃ σοφιστὴς ὥν Διὸς νωθέστερος. lerne Sophist seiend des Zeus trägerer, he may learn wise man being of Zeus more slack.
[63] [“Ηφαιστος”]:	πλὴν τοῦδ' ἀν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι. außer diesses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir. except of this ever no one justly might blame me.
[64] [Κράτος]:	ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade adamantine now of wedge stubborn jaw
[65]	στέρνων διαμπάξ πασσάλευ' ἔρρωμένως. der Brust hindurch pfähle kräftig. of breasts through nail fast firmly.
[66] [“Ηφαιστος”]:	αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων. weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden. ah, Prometheus, of your I groan over labors.
[67] [Κράτος]:	σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἔχθρῶν ὑπερ du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen you but again you shrink back of the of Zeus and enemies for
[68]	στένεις; ὅπιας μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε. stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je. do you groan; so that not your self pity ever.
[69] [“Ηφαιστος”]:	όρᾶς θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν. siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen. do you see spectacle hard to behold with eyes.
[70] [Κράτος]:	όρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων. sehe ich bestätigend diesen dieser Würdigen. I see making good this one of the deserved.
[71]	ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε. aber um den Seiten Achsel Klammern wirf. but around sides arm binders put.
[72] [“Ηφαιστος”]:	δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν. tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr. to do these things necessity, nothing order too much.
[73] [Κράτος]:	ἢ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρός. ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch indeed dazu. indeed truly I will order and I will cheer indeed besides.

[74]	χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.	geh go hinunter, down, Beine legs aber but um spanne encircle mit Gewalt. by force.
[75] [Ἡφαιστος]:	καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.	und and ja indeed ist getan worden has been done das Werk the work nicht not mit langem with long Mühe. toil.
[76] [Κράτος]:	έρρω μένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας-	kräftig firmly nun now schlage drive in durch bohrende through piercing Fesseln· fetters·
[77]	ώς οὐ πιτιμήτης γε τῶν ἔργων βαρύς.	denn since Aufseher the overseer doch indeed der of the of the Werke works schwer. harsh.
[78] [Ἡφαιστος]:	ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.	ähnlich alike der Gestalt in form Zunge tongue deine of you lässt sich vernehmen. speaks.
[79] [Κράτος]:	σὺ μαλθακίζου, τὴν δὲ ἐμὴν αὐθαδίαν	du you verweichliche, soften, die the aber but meine my Starrheit self will
[80]	όργης τε τραχύτητα μὴ	des Zorns of anger und and Rauheit roughness nicht not
[81] [Ἡφαιστος]:	στείχω μεν, ὡς κώλοισιν ἀμφίβληστρ' έχει.	gehen wir, let us go, da as an Gliedern on limbs Wurf netz casting net hat. has.
[82] [Κράτος]:	ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα	hier here nun now frevle outrage und and der Götter of gods Ehengeschenke honors
[83]	συλῶν ἔφη μέροισι προστίθει. τί σοι	plündern plundering den Sterblichen to ephemeral füge hinzu. add. was what dir to you
[84]	οἴοι τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;	wie fähig able auch indeed Sterbliche mortals dieser of these aus zu schöpfen to drain off Mühen; toils;
[85]	ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα	falsch benannt falsely named dich you Gott wesen daimons Prometheus Prometheus
[86]	καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,	nennen· call· selbst him self denn for dich you bedarf es it is necessary mit Voraussicht, with forethought,
[87]	ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.	auf welchem by what Wege way dieser of this heraus gewälzt seiest you will be rolled out Kunst. art.
[88] [Προμηθεύς]:	ὦ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,	O göttlicher divine Äther aether und and schnell geflügelte swift winged Lüfte, breaths,

[89]	ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων	der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen of rivers and springs, of sea and of waves
[90]	ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε γῆ,	zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde, numberless smile, all mother and earth,
[91]	καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.	und den the Kreis rufe ich. and all sehenden circle der Sonne of sun I call.
[92]	ἴδε σθέ μ' οἷα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.	seht mich welche von Göttern Gott. see me what things at the hands of gods leide ich a god.
[93]	δέρχθηθ' οἵαις αἰκείαισιν	blickt behold welchen Misshandlungen beheld what sort of ill usages
[94]	διακναιόμενος τὸν μυριετῆν	zernagt werdend den myriaden fachen being worn away the ten thousand year long
[95]	χρόνον ἀθλεύσω.	Zeitraum werde aushalten. time I shall contest.
[96]	τοιόνδ' οὐ νέος ταγὸς μακάρων	solchen der neue Anführer der Seligen such the leader of the blessed
[97]	ἔξηρ' ἐπ' ἔμοὶ δεσμὸν ἀεικῆ.	hat aus gefunden auf mir Fessel devised against me bond schändliche.
[98]	φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τὸ τ' ἐπερχόμενον	weh weh, das gegen das und heran alas alas, the present and kommende
[99]	πῆμα στενάχω, πῇ πότε μόχθων	Leid stöhne ich, wie einst Mühen woe I lament, where ever of toils
[100]	χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι.	es bedarf Enden dieser zu voll es ist necessary ends of these enden. zu bringen
[101]	καίτοι τί φημι; πάντα προύξεπίσταμαι	und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau and yet what I say; all things I know beforehand
[102]	σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον	sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu accurately the things to come, nor even to me new
[103]	πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ	Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig woe nothing will come. the allotted but it is necessary

[104]	αῖσαν	φέρειν	ώς	ρᾴ στα,	γι γνώσκονθ'	ότι
	Anteil Schicksal portion fate	zu tragen to bear	so as	am leichtesten, most easily,	erkennend knowing	dass that
[105]	τὸ τῆς	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδν̄ ριτον	σθένος.	
	die der the of the	Notwendigkeit necessity	ist is	un überwindliche irresistible	Kraft. strength.	
[106]	ἀλλ'	οὐ τε σιγᾶν	οὐ τε μὴ	σιγᾶν	τύχας	
	aber but	weder neither	schweigen to be silent	noch nor	nicht not	schweigen to be silent
						Schicksale fortunes
[107]	οἷον	τέ	μοι	τάσδ'	ἐστί.	θνητοῖς
	möglich possible	auch indeed	mir to me	diese these	ist. is.	den Sterblichen to mortals
						denn for
						Ehren gifts
[108]	πορῶν	ἀνάγκαις	ταῖσδ'	ἐνέζευγμαί	τάλας.	
	gebend giving	Zwängen to necessities	diesen these	bin eingespannt I have been yoked	Elender. wretched.	
[109]	ναρθηκοπλήρωτον	δὲ θηρῶμαί	πυρὸς			
	Narthex gefüllte fennel stalk filled	aber but	jage ich mir I hunt			
[110]	πηγὴν	κλοπαίαν,	ἢ	διδάσκαλος	τέχνης	
	Quelle spring	gestohlene, stolen,	die which	Lehrerin teacher	der Kunst of art	
[111]	πάσης	βροτοῖς	πέφηνε	καὶ	μέγας	πόρος.
	aller of all	den Sterblichen to mortals	ist erschienen has appeared	und and	großer great	Aus weg. resource.
[112]	τοιῶνδε	ποινὰς	ἀμπλακημάτων	τίνω		
	solcher of such	Strafen penalties	Verfehlungen of errors	zahle ich I pay		
[113]	ὑπαιθρίοις	δεσμοῖς	πεπασσαλευμένος.			
	unter freiem Himmel in the open air	Fesseln bonds	an gepfählt worden. having been nailed.			

Parodos

[114] [Προμηθεύς]:	ἄ	ἄ	έσα	έσα.
	ach	ach	wehe	wehe.
	ah	ah	woe	woe.
[115]	τίς	ἀχώ,	τίς	όδμα προσέπτα
	welcher	Lärm, sound,	welcher	Geruch scent
	what		what	ist her zu geflogen flew toward
				μ' ἀφεγγής,
				mech me
				licht los, light less,
[116]	θεόσυτος,	ἢ	βρότειος,	ἢ κεκραμένη;
	göttlich genährt, god sent,	oder or	menschlich, mortal,	oder or
	gen			gemischt; mixed;
[117]	ἴκετο τερμόνιον	τις	έπι πάγον	
	kam	grenz ständigen end most	jemand someone	auf upon
	came			Felsen crag

[118]	πόνων έμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;
	der Leiden of pains meiner my Zuschauer, spectator,
[119]	όρατε δε σμώτην με δύσποτμον θεόν
	seht see Gefangen prisoner mich me unglücks ill fated Gott god
[120]	τὸν Διὸς ἔχθρόν, τὸν πᾶσι θεοῖς
	den the des Zeus the of Zeus Feind, enemy, den the to all Göttern gods
[121]	δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὄποσοι
	wegen through Feindschaft hatred gekommen seiend having come so viele as many as
[122]	τὴν Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,
	die the des Zeus the of Zeus Hof court hinein gehen, enter,
[123]	διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.
	wegen because of der the the excessive Freund schaft affection der Sterblichen. of mortals.
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;
	weh weh, was denn wieder alas alas, what ever again Rüttel laut whirling höre ich nahe near der Vögel; of birds;
[125]	αἰθήρ δ' ἔλαφραῖς πτερύγων ρίπαῖς ὑποσυρίζει.
	Äther aber aether but leichten with light der Flügel of wings Böen gusts säuselt leise. whispers under.
[126]	πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.
	alles all to me furcht erregend fearful das the heran kriechende. creeping near.
<h2>Strophe 1</h2>	
[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις
	nichts nothing mögest du fürchten: you be afraid: Freundschaft friendship denn for diese this Ordnung order
[128]	πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις
	der Flügel of wings schnellen with swift Wett kämpfen contests
[129]	προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας
	stieß an approached diesen this here Felsen, crag, des Vaters of paternal
[130]	μόγις παρειποῦσα φρένας.
	mühsam with difficulty überredend soothing Gemüter. minds.
[131]	κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὔραι·
	schnell tragende rapid bearing aber but mich me sandten sent Auren- breezes-

[132] **κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διῆξεν ἄντρων**
 des Schlags denn Klang des Stahls durch drang
 of crash for sound of steel passed through
 der Höhlen of caves

[133] **μυχόν, ἐκ δ' ἐπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ.**
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende sacred eyed Scheu.
 recess, out of but struck of me the modesty.

[134] **σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχω πτερωτῶ.**
 wurde getrieben aber un beschuh auf Wagen geflügelten.
 I was sped but bare foot on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: **αἰαί αἰαῖ,**
 weh weh,
 alas alas,

[136] **τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,**
 der viel kindigen Tethys Nach kommen,
 of the many childed Tethys offspring,

[137] **τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισ σομένου**
 des um ganze und sich windenden
 of the around all and coiling around

[138] **χθόν' ἀκοιμήτω ρεύματι παιδες πατρὸς, Ωκεανοῦ,**
 Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
 earth with un sleeping stream children of father, Oceanus,

[139] **δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἴω δεσμῷ, προσπορπατὸς,**
 blickt, erblickt look upon welchem in what Band, bond, ange heftet fastened on

[140] **τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις**
 dieser Schlucht Fels spitzen in in höchsten
 of this ravine on crags in topmost

[141] **φρουρὰν ἄζηλον ὄχη σω.**
 Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.
 guard unenviable I shall bear.

Antistrophe 1

[142] [Χορός]: **λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ' ἐμοῖσιν ὅσσοις**
 blicke, Prometheus· furchbare aber meinen Augen
 I see, Prometheus· fearsome but to my eyes

[143] **όμιχλα προσῆξε πλήρης**
 Nebel kam heran voll
 mist came near full

[144] **δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα**
 der Tränen deinen Leib erblickend
 of tears your body having seen

[145] **πέτραις προσαυαινόμενον**
 an Felsen verdorrend
 on rocks being parched against

[146]

ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.diesen adamant gebundenen Martern.
by these adamant bound outrages.

[147]

νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλυμπου·neue denn Ruderführer tiller keepers herrschen, rule,
new for indeed rule, rule,
of Olympus.

[148]

νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise
new made but indeed by laws Zeus without custom
makes strong.

[149]

τὰ πρὸν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῖ.die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
the before but huge now makes vanish.

[150]

[Προμηθεύς]: εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' ᾱιδουwenn denn mich unter Erde unten und
if indeed me under the earth down below and also
des Hades of Hades

[151]

τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον

des Toten aufnehmenden Corpse receiver in into boundless

[152]

Τάρταρον ἤκεν,Tartarus sandte,
Tartarus he sent,

[153]

δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,Fesseln un lösslichen wild genähert habend,
with bonds un loosenable savagely having brought near,

[154]

ώς μή τε θεός μήτε τις ἄλλοςso dass weder Gott noch irgend einer anderer
so that neither a god nor anyone else

[155]

τοῖσδ' ἐπεγνήθει.an diesen sich freute.
in these rejoiced.

[156]

νῦν δ' αἱ θέριον κίνυγμ' ὁ τάλαςnun aber ätherisches Jagd beute der Elende
now but aetherial prey the wretched

[157]

ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπον θα.den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.
to enemies to delight I have suffered.

Strophe 2

[158]

[Χορός]: τίς ὡδε τλησικάρδιοςwer so leidens mütig
who thus enduring hearted

[159]

Θεῶν, ὅτῳ τάδ' ἐπιχαρῆ;der Götter, to whom dieses erfreulich;
of gods, these pleasing;

[160]	τίς οὐ	ξυνασχαλᾶ	κακοῖς	wer nicht who not mit betrübt ist shares grief Übeln with evils
[161]	τεοὶ σι, δίχα	γε	Διός;	deinen, with your, ohne apart from doch at least Zeus; of Zeus; the er aber but grollend in hostility immer always
[162]	θέμενος	ἄγναμπτον	νόον	gesetzt habend having set un biegsamen unbending Sinn mind
[163]	δάμναται	Ούρανίαν	γένναν, ούδε	bezwingt subdues himmlische heavenly Sippe, race, und nicht nor wird aufhören, will cease,
[164]	πρὶν ἀν ἥ	κορέσῃ κέαρ ἥ	παλάμα τινὶ	ehe before wohl ever entweder either sättige he satisfy Herz heart oder or mit Hand with hand irgend einer some
[165]	τὰν δυσάλωτον	έλη	τις	die the schwer erbeutbare hard to seize nehme he take irgend wer someone Herrschaft. rule.
[166] [Προμηθεύς]:	ἥ μὴν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις			wahrlich indeed gewiß truly noch still meiner, of me, obwohl although starken strong in in Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκιζομένου,	χρείαν	έξει	mißhandelt werden being maltreated, Bedarf need wird haben will have
				μακάρων
				der Seligen of the blessed
				πρύτανις,
				Vorsteher, ruler,
[168]	δεῖξαι	τὸ νέον	βούλευμ'	zu zeigen to show das the neue new Vorhaben plan von by wem whom
[169]	σκῆπτρον	τιμᾶς	τ' ἀποσυλάται.	Szepter sceptre Ehren honors und and beraubt wird. is stripped.
[170]	καὶ μ' οὔτι	μελιγλώσσοις	πειθοῦς	und and mich me nicht im Mindesten not at all honig züngigen honey tongued der Überredung of persuasion
				ἐπαοιδαῖσιν
				Beschwörungen with incantations
[171]	θέλξει,	στερεάς	τ' οὔποτ' ἀπειλάς	wird bezaubern, he will charm, feste firm und and niemals never Drohungen threats
[172]	πτήξας	τόδ' ἐγὼ	καταμηνύσω,	erzittert habend having cowered dies this ich I werde kundtun, will declare,
[173]	πρὶν ἀν ἔξ	ἀγρίων	δεσμῶν	ehe before wohl ever aus out of wilder wild Fesseln of bonds löse he loosen
[174]	ποινάς τε	τίνειν	τῆσδ' αἰκείας	Strafen penalties auch and also zu bezahlen to pay dieser of this Misshandlung outrage will. he be willing.
				ἐθελήσῃ.

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς
du zwar kühn auch und bitteren
you indeed bold and also bitter
- [176] δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾶς,
Leiden nichts nimmst krumm,
with griefs nothing you lament,
- [177] ἄγαν δ' ἔλευθερο στομεῖς.
allzu aber frei redest.
too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος.
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken.
my but minds stirred piercing fear.
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαις τύχαις,
fürchte aber um deine Schicksale,
I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
where ever of these toils it is necessary end having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἔσυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
I know that harsh and with him self the right holding
- [184] ἔμπας οἴω, μαλακογυνώμων
dennoch meine ich, milde gesinnt
nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ράισθη·
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche:
he will be sometime whenever in this be broken:
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργην
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς ἀρθμὸν ἐμοὶ καὶ φιλότητα
in Bund mir und Freundschaft
into agreement to me and friendship
- [188] σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει.
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
hastening to one hastening sometime he will come.

[189] [Χορός]:	πάντ'	έκ	κάλυψον	καὶ	γέγων'	ήμιν	λόγον,
	alles all things	ent hülle uncover	und and	sprich aloud	uns to us	Bericht, word,	
[190]	ποίω	λαβών	σε	Ζεὺς	ἐπ'	αὶ	τιάματι,
	welcher on what	genommen habend having taken	dich you	Zeus Zeus	auf upon	Anschuldigung, charge,	
[191]	οὕτως	ἀτίμως	καὶ	πικρῶς	αἰκίζεται.		
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet. is outraged.		
[192]	δίδαξον	ήμας,	εἴ	τι	μὴ	βλάπτει	λόγῳ.
	lehre teach	uns, us,	wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms	durch Rede. with word.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ	μέν	μοι	καὶ	λέγειν	ἔστιν	τάδε,
	schmerzliche painful	zwar indeed	mir to me	aus and	zu sagen to speak	ist is	dieses, these,
[194]	ἀλγος	δὲ	σιγᾶν,	πανταχῇ	δὲ	δύσποτα.	
	Schmerz pain	aber but	zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.	
[195]	ἐπεὶ	τάχιστ'	ἥρξαντο	δαίμονες	χόλου		
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gott wesen daimons	des Zorns of wrath		
[196]	στάσις	τ' ἐν	ἀλλήλοισιν	ώροθύνετο,			
	Streit strife	und and	unter among	einander one another	wogte, was stirring,		
[197]	οἱ μὲν	θέλοντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,		
	die zwar the indeed	wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,		
[198]	ώς	Ζεὺς	ἀνάστοι	δῆθεν,	οἱ δὲ	τοῦμπαλιν	
	damit so that	Zeus Zeus	herrsche might rule	angeblich, it is said,	die the	aber but	um gekehrt the reverse
[199]	σπεύδοντες,	ώς	Ζεὺς	μή ποτ'	ἄρξειν	θεῶν,	
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never	herrsche might rule	über Götter, of gods,	
[200]	ἐνταῦθ'	ἐγὼ	τὰ λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν		
	da then	ich I	das the	Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade	
[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε καὶ	Χθονὸς	τέκνα,		
	Titani, Titans,	des Uranos of Uranus	und and	auch also	der Erde of Earth	Kinder, children,	
[202]	οὐκ ήδυνήθην.	αἱ μύλας	δὲ μηχανὰς				
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices		
[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν				
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits				

[204]	ῷοντ' meinten they thought	άμοχθεὶ πρὸς mühelos without toil	διαν durch by means of	βίαν Gewalt force	τε auch and	δε σπόσειν. herrschen zu werden. to be master.
[205]	έμοὶ mir to me	δὲ aber but	μή τηρ Mutter mother	οὐχ nicht not	ἄπαξ einmal once	μόνον nur only
						Θέμις, Themis, Themis,
[206]	καὶ Γαῖα, und and	πολλῶν Gaia, Gaia,	όνομάτων vieler of many	όνομάτων Namen names	μορφὴ Gestalt form	μία, eine, one,
[207]	τὸ μέλλον das the	ἢ Zukünftige thing to come	τοῦ wie in what way	κραίνοιτο vollendet würde might be fulfilled	προὔτεθε σπίκει, vorher verkündet hatte, had fore told,	
[208]	ώς οὐ κατ' dass that	ἰσχὺν nach according to	οὐδὲ πρὸς Kraft strength	τὸ καρτερόν noch nor	τὸ καρτερόν gegen toward	τὸ καρτερόν das the
[209]	χρείη, bedurfte, should be needful,	δόλῳ durch List by guile	δὲ τοὺς aber but	ὑπερσχόντας die those	ὑπερσχόντας über legenen gewordenen having over come	κρατεῖν. zu überwinden. to prevail.
[210]	τοιαῦτ' solches such things	έμοῦ meiner of me	λόγοισιν Worten with words	ἐξηγουμένου aus führend seienden expounding		
[211]	οὐκ ἡξίωσαν nicht not	τοῦ würdigten they deemed worthy	οὐδὲ auch nicht nor	προσβλέψαι anzublicken to look toward	τὸ πᾶν. das the Ganze. whole.	
[212]	κράτιστα am besten most especially	δή ja	μοι τῶν mir to me	παρεστάτων dabei stehenden present	τότε damals then	
[213]	ἔφαί νετ' schiene seemed	εἴναι zu sein to be	προσλαβόντα hinzu genommen habend having taken besides	μητέρα Mutter mother		
[214]	ἐκόνθ' willig willing	ἐκόντι willigen to the willing	Ζηνὶ dem Zeus to Zeus	συμπαραστατεῖν. mit bei stehen. to stand with.		
[215]	έμαῖς mit meinen with my	δὲ βουλαῖς aber but	Ταρτάρου Ratschlägen counsels	μελαμβαθῆς des Tartarus of Tartarus	μελαμβαθῆς schwarz tief black deep	
[216]	κευθμῶν Versteck hiding place	καλύπτει bedeckt covers	τὸν den the	παλαιγνεῦ alt geborenen ancient born	Κρόνον Kronos Cronus	
[217]	αὐτοῖσι ihnen selbst to the same	συμμάχοισι. Verbündeten. allies.	τοιάδ' solches such things	εξ aus from	έμοῦ mir me	
[218]	ότιν der der the	θεῶν Götter gods	τύραννος Tyrann tyrant	ώφελη μένος begünstigt worden having been benefited		

- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἐξημείψατο.
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
with evil penalties to these here me has requited.
- [220] ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι
ist inne there is in denn irgendwie somehow dies this der in the Tyrannis tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
disease, to the friends not to have trusted.
- [222] ο δ' οὖν ἔρωτάτ', αἰτίαν καθ' ἥντινα
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
what but then you ask, charge according to which
- [223] αἰκίζεται με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
he outrages me, this indeed I will make clear.
- [224] ὅπιας τάχιστα τὸν πατρῷον ἐς θρόνου
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζετ', εὐθὺς δάιμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
he sits down, straightway to daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο
anderen anderen und in Reihen ordnete
to others other things and was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον
Herrschaft- der Sterblichen aber der Eenden Rücksicht
rule· of mortals but of the wretched account
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' ἀιστώσας γένος
nicht not hatte nichts, sondern aus löschen habend Geschlecht
not he had nothing, but having made vanish race
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον.
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
the whole he needed another to beget new.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.
und diesen niemand trat entgegen außer except mir.
and in these no one was going against except except me.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'. ἐξελυσάμην βροτοὺς
ich aber wagte. heraus löste ich Sterbliche
I but I dared. I released mortals
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἀΐδου μολεῖν.
das nicht zertrümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
the not having been destroyed into into of Hades to go.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημονᾶσι κάμπτομαι,
durch doch solchen such as these Heimsuchungen miseries beuge ich mich.
by the indeed such as these miseries I am bent,

[234]	πάσχειν	μὲν	ἀλ	γειναῖσιν,	οἰκτραῖσιν	δ'	ἰδεῖν·
	zu leiden to suffer	zwar indeed	schermerhaft with painful,	jämmerlichen with piteous	aber but	zu sehen. to see.	
[235]	Θητοὺς	δ'	ἐν	οἴκτω	προθέμενος,	τούτου	τυχεῖν
	Sterbliche mortals	aber but	in in	Mitleid pity	vor gelegt habend, having set before,	dieses of this	zu erlangen to obtain
[236]	οὐκ	ἡξιώθην		αὐτός,	ἀλλὰ	νηλεῶς	
	nicht not	würdig geachtet wurde ich I was judged worthy		selbst, myself,	sondern but	un barmherzig mercilessly	
[237]	ῶδ'	ἐρρύθμισμαι,	Ζηνὶ	δυσκλεής		θέα.	
	so thus	ge ordnet bin ich, I have been ordered,	dem Zeus to Zeus	schmach voll inglorious		Anblick. sight.	
[238] [Χορός]:	σιδηρόφρων	τε	κάκ	πέτρας	είργασμένος		
	eisen herzig iron minded	und and	und aus and from	Felsen of stone	bearbeitet worden having been worked		
[239]	ὅστις,	Προμηθεῦ,	σοῖσιν	οὐ	συνασχαλᾷ		
	wer, whoever,	Prometheus,	deinen with your	nicht not	mit betrübt ist shares grief		
[240]	μόχθοις·	ἐγὼ	γάρ οὔτ'	ἀν εἰ σιδεῖν	τάδε		
	Mühen- with toils.	ich I	denn for	nicht neither	wohl ever	an zu schauen to behold	dieses these things
[241]	ἔχρηζον	εἰ σιδοῦσά		τ' ἡλιγύνθην		κέαρ.	
	begehrte ich I needed	an geschaut habend having seen		und and	schmerz erfüllt wurde ich I was grieved		Herz. heart.
[242] [Προμηθεύς]:	καὶ μὴν	φίλοις	γ'	ἐλεινὸς	εἰσορᾶν	ἐγώ.	
	und and	fürwahr indeed	den Freunden to friends	doch at least	erbarmens wert pitiable	an zu sehen to look upon	ich. I.
[243] [Χορός]:	μή	πού	τι	προύβης	τῶν δε καὶ	περαιτέρω;	
	etwa nicht not	wohl anywhere	etwas anything	vor schrittenst du did you advance	dieser of these	und and	weiter hin; further;
[244] [Προμηθεύς]:	Θητούς	γ'	ἔπαισα	μὴ	προδέρκεσθαι	μόρον.	
	Sterbliche mortals	doch at least	hielt ab I stopped	nicht not	vor her sehen to foresee		Verhängnis. fate.
[245] [Χορός]:	τὸ ποιὸν	εὑρὼν		τῆσδε φάρμακον		νόσου;	
	das the	welche Art what kind	gefunden habend having found	dieser of this	Heil mittel remedy		der Krankheit; of disease;
[246] [Προμηθεύς]:	τυφλὰς	ἐν αὐτοῖς	ἔλπιδας	κατώκισα.			
	blinde blind	in in	ihnen them	Hoffnungen hopes	an siedelte ich. I settled.		
[247] [Χορός]:	μέγ' ὀφέλημα	τοῦτ'	ἔδωρήσω	βροτοῖς.			
	groß great	Nutzen benefit	dies this	ver lieh st du you bestowed	den Sterblichen. to mortals.		
[248] [Προμηθεύς]:	πρὸς	τοῖσδε	μέν τοι πῦρ	ἐγώ σφιν	ἄπασα.		
	zu in addition to	diesen these	doch however	Feuer fire	ich I	ihnen to them	gewährte ich. I granted.

[249] [Χορός]: **καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ'** **ἔφή μεροι;**
 und nun flammen scheinend flame faced Feuer haben do they have
 and now flame faced fire do they have
 Tages lebige; day lived;

[250] [Προμηθεύς]: **ἀφ' οὐ γε πολλὰς ἐκ μαθήσονται τέχνας.**
 von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
 from which at least many will learn out arts.

[251] [Χορός]: **τοιοῖσδε δί σε Ζεὺς ἐπ' αἰ τιά μαστιν—**
 solchen ja dich Zeus auf An klagen—
 with such as these indeed you Zeus on accusations—

[252] [Προμηθεύς]: **αἰκίζεται τε κούδαμη χαλᾶ κακῶν.**
 schändet mich und he outrages also und keineswegs läßt nach der Übel.
 he outrages and also and in no way he relaxes of evils.

[253] [Χορός]: **οὐδὲν ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;**
 und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
 nor is of contest end for you set before;

[254] [Προμηθεύς]: **οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ.**
 nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
 not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.

[255] [Χορός]: **δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὄρας ὅτι**
 wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
 will it seem but how; what hope; not do you see that

[256] **ἵμαρτες; ὡς δ' ἕμαρτες οὔτ' ἐμοὶ λέγειν**
 fehltest du; wie seitn; aber du fehltest du weder mir sagen
 you erred; since but you erred neither for me to speak

[257] **καθ' ἥδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν**
 nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
 according to pleasure to you and pain. but these things indeed

[258] **μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτει τινά.**
 lassen wir nach, der Mühe Lösung suchen irgendeine.
 let us leave, of contest release seek some.

[259] [Προμηθεύς]: **έλαφρὸν ὄστις πῃ μάτων ἔξω πόδα**
 leicht wer der Leiden außer halb Fuß
 light whoever of pains outside foot

[260] **ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς**
 hat zur aten er mahnen und den schlecht
 has to advise to admonish and the badly

[261] **πράσσοντ· ἔγὼ δὲ ταῦθ' ἄπαντ' ἡπιστάμην.**
 handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
 doing· I but these things all I knew.

[262] **ἔκων ἔκων ἕμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·**
 willig willig fehlte ich, werde ver leugnen.
 willing willing I erred, I will deny.

[263] **Θηντοῖς ἀρήγων αὐτὸς ηὗρόμην πόνους.**
 den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
 to mortals helping myself I found toils.

[264]	οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ὡρόμην τοίαισί με	nicht doch irgend etwas mit Strafen by penalties doch at least meinte ich I thought solchen such mich me
[265]	κατισχ νανεῖ σθαι πρὸς πέτραις πεδαρ σίοις,	aus magern zu werden to be wasted an near to Felsen rocks hoch auf ragenden, high aloft,
[266]	τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγεί τονος πάγου.	zufällig geraten seiend having happened der öden of desolate dieses of this nachbar lösen without neighbor Felsens. of crag.
[267]	καὶ μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,	und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen, and to me the indeed present not not lament woes,
[268]	πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας	zu Boden to the ground aber geht die heran kriechenden Schicksale to the ground but go the creeping near fortunes
[269]	ἀκούσαθ', ὡς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.	höret, höret, so that lernet you may learn durch des Endes das Ganze. listen. that through end the whole.
[270]	πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε	gehorchet be convinced mir gehorchet, be convinced, mit arbeitet toil with
[271]	τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτας τοι πλανωμένη	dem jetzt mühenden. die selben um her irrend to the now laboring. the same doch wandering
[272]	πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.	zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran. to at another time another suffering draws near.
[273] [Χορός]:	οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεῦ.	nicht Hörenden zu an feuertest du dies, nicht to having heard you shouted besides dies, this, Promethes. Prometheus.
[274]	καὶ νῦν ἔλαφρῶ ποδὶ κραιπνόσυτον	und nun leichtem Fuß rasch getrieben und now with light foot swift rushing
[275]	θάκον προλιποῦσ',	Sitz vor verlassen habend, seat having left before,
[276]	αἰθέρα θ' ἀγνὸν πόρον οἰωνῶν,	Äther und rein Weg der Vögel, aether and holy passage of birds,
[277]	όκριοέσση χθονὶ τῇδε πελῶ,	schroff hängigen Erde dieser bin ich, rugged earth to this here I come to be,
[278]	τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκούσαι.	die deinen begehre ich durch alles die the your but Mühen ich I desire through all zu hören. to hear.

[279] [Ωκεανός]:	ήκω	δολιχῆς	τέρμα	κελεύθου				
	komme ich I have come	langen of long	Ende end	des Weges of road				
[280]	διαμειψάμενος	πρὸς σέ,	Προμηθεῦ,					
	durch gewechselt habend having crossed over	zu toward	dir, you,	Prometheus, Prometheus,				
[281]	τὸν πτερυγωκῆ	τόνδ'	οἰωνὸν					
	den flügel geschmückten winged	diesen this here	Vogel bird					
[282]	γνώμη	στομίων	ἄτερ εὐθύνων.					
	mit Sinn with mind	der Gebisse of bits	ohne without	lenkend: guiding straight:				
[283]	ταῖς σαῖς δὲ τύχαις,	ἴσθι, συναλγῶ.						
	mit den with the	deinen your	aber but	Schicksalen, fortunes,	wisse, know, mitleide ich. I suffer with.			
[284]	τὸ τε γάρ με, δοκῶ,	συγγενὲς οὔτως ἐσαναγκάζει,						
	das und the and	denn for	mich, ich scheine, I suppose,	verwandte kin bond	so thus	zwingt, compels,		
[285]	χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ							
	ohne apart from	und and	Geschlechts of kin	nicht not	ist is	wem to whom		
[286]	μείζονα μοῖραν νείμαιμ'	ἢ σοί.						
	größeren greater	Anteil Schicksal share fate	zu teilen würde ich I might allot	als than	dir. to you.			
[287]	γνώσῃ δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην							
	erkennen you will know	aber but	dieses these	dass that	wahr, true,	auch nicht and not	vergeblich in vain	
[288]	χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι· φέρε γὰρ							
	schmeichel reden to speak graciously	ist in there is	mir· to me·	komm come	denn for			
[289]	σήμαιν' Ὁ τι χρή σοι συμπράσσειν·							
	zeige an tell	was what	doch immer ever	nötig ist it is necessary	dir to you	mit wirken· to co act·		
[290]	οὐ γάρ ποτ' ἐρεῖς ὡς Ωκεανοῦ							
	nicht denn not for	je ever	wirst sagen you will say	dass that	des Okeanos of Oceanus			
[291]	φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.							
	Freund friend	ist is	zuverlässiger more firm	dir. to you.				
[292] [Προμηθεύς]:	ἔστι τι χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν							
	wehe· ah·	was what	Ding; thing;	und and	du you	nun indeed	der Mühen of toils	meiner my
[293]	ήκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν							
	komst du you come	Zuschauer; overseer;	wie how	wagtest du, you dared,	verlassend having left			

- [294] **ἐπώνυμόν τε ρεῦμα καὶ πετρηρεφῆ**
namen gebenden und Strom und fels überdacht
upon name d and stream and rock roofed
- [295] **αὐτόκτιτ' ἀντρα, τὴν σιδηρομήτορα**
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
self wrought caves, the iron begetting
- [296] **ἔλθειν ἐς αἴαν; ή θεωρήσων τύχας**
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
to come into land; indeed being about to look fortunes
- [297] **έμας ἀφίξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;**
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
my to arrive and sharing grief with evils;
- [298] **δέρκου θέαμα, τὸν δε τὸν Διὸς φίλον,**
blicken Anblick, diesen dies here den des Zeus Freund,
look spectacle, this here the of Zeus friend,
- [299] **τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,**
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
the having together set up the tyranny,
- [300] **οἵας ὑπ' αὐτοῦ πημονᾶσι κάμπτομα.**
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
by what sort under by him with miseries I am bent.
- [301] [Ωκεανός]: **όρω, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι**
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
I see, Prometheus, and to advise indeed to you
- [302] **Θέλω τὰ λῶστα, καὶ περ ὄντι ποικίλω.**
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
I wish the best, although being variegated.
- [303] **γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους**
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
know your self and change for yourself ways
- [304] **νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.**
neue- neu denn rauh unter Göttern.
new- new for auch Tyrann among gods.
- [305] **εἰ δ' ὅδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους**
wenn aber so rauh geschärft worden Worte
if but thus rough having been sharpened words
- [306] **ῥίψεις, τάχ' ἀν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω**
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
you will hurl, perhaps ever of you and far higher
- [307] **θακῶν κλύοι Ζεύς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον**
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
sitting might hear Zeus, so that to you the now trouble
- [308] **παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.**
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
being present of toils play to be to seem.

[309]	ἀλλ', ὡς ταλαιπωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἄφες,	aber, but, O Elender, wretched one, die which hast du you have Zorn angers lass los, let go,
[310]	ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.	suche aber dieser of these Heimsuchungen of sufferings Befreiungen. releases.
[311]	ἀρχαῖ' ίσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·	altes old fashioned vielleicht perhaps dir to you scheine ich I appear zu sagen to say dieses: these:
[312]	τοιαῦτα μέν τοι τῆς ἄγαν ύψη γόρου	solches such jedoch however der of the allzu too much hoch rednerisch high speaking
[313]	γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰ πίχειρα γίγνεται.	der Zunge, of tongue, Prometheus, Prometheus, die Gegenleistungen penalties werden. come to be.
[314]	σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,	du aber noch nicht demütig humble auch nicht and not weichst du you yield Übeln, to evils,
[315]	πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.	zu den anwesenden being present aber andere other hinzu nehmen to take in addition willst du. you wish.
[316]	οὐκούν ξέμοιγε χρώμενος διδασκάλω	doch nicht surely not mir doch to me at least gebrauch machend using Lehrer as teacher
[317]	πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, ὅρῶν ὅτι	gegen against Stacheln goads Glied limb wirst strecken aus, you will stretch, sehend seeing dass that
[318]	τραχὺς μόναρχος οὐδ'	rau harsh Allein herrscher sole ruler auch nicht and not verantwortlich accountable herrscht. rules.
[319]	καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἰμι καὶ πειράσομαι	und jetzt now ich zwar indeed gehe ich will go und and versuchen werde ich I will try
[320]	ἐὰν δύνωμαι τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.	wenn if ever vermöge ich dieser of these dich you los lösen to release der Mühen. of toils.
[321]	σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.	du aber ruhe be quiet auch nicht and not allzu too much laut rede. speak boisterously.
[322]	ἢούκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὥν περισσόφρων ὅτι	oder nicht or not weißt du you know genau exactly seiend being über klug over wise dass that
[323]	γλώσση ματαίᾳ ζημίᾳ προστρίβεται;	an Zunge with tongue vergleichlichen vain Schaden penalty reibt sich an; is incurred;

[324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὅθουνεκ' ἐκτὸς αἰ τίας κυρεῖς
 beneide ich dich weil außerhalb outside of der Schuld cause triffst du you happen
 I envy you for which sake outside of the cause you happen

[325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκὼς ἐμοί.
 dieser of these mit teilhaben to take part und gewagt habend having dared mir.
 for me.

[326] καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.
 und now lass let be auch nicht and not dir to you sorge es.
 let it be of concern.

[327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὐ πιθής.
 jedenfalls in any case denn for nicht not wirst überzeugen you will persuade ihn- him- nicht not denn for leicht überredbar. easy to persuade.

[328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῷ.
 achte take care aber but selbst your self nicht not irgend etwas anything Schaden erleidest you be harmed auf Weg. on the way.

[329] [Ωκεανός]: πολλῷ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
 um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden by much indeed better neighbors to mind you grew

[330] ἡ σαυτόν· ἔργῳ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.
 als dich selbst- durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
 than your self- in deed and not in word I conclude.

[331] ὄρμῳ μενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσῃς.
 los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
 rushing but in no wise you resist.

[332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἐμοὶ¹
 behauptete ich denn behauptete ich diese Gabe mir
 I boast for I boast this here gift to me

[333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδε σ' ἐκλύσαι πόνων.
 geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
 to give Zeus, so that of these you to set free of toils.

[334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῇ λήξω ποτέ.
 das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören I will cease je- ever.
 the indeed you I praise in no way I will cease je- ever.

[335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ
 an Eifer an Eifer for nothing fehlst du. aber but yet

[336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὡφελῶν
 nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
 nothing labor. in vain for nothing benefiting

[337] ἐμοὶ πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
 mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
 for me you will toil, if anything even to work you wish.

[338] ἀλλ' ἡ σύχαζε σαυτὸν ἐκ ποδῶν ἔχων.
 aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
 but be quiet your self out of the way having.

[339]	ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἴνεκα ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen because of I for not, if I am unlucky, for this because of
[340]	Θέλοιμ' ἀν ώς πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν. würde wollen ich wohl so weit den meisten zu erlangen. I might wish ever as to the most miseries to obtain.
[341]	οὐ δῆτ' ἐπεί με καὶ κασιγνήτου τύχαι nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale not indeed since me and of brother fortunes
[342]	τείρουσ' Ἀτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους bedrückend wear down des Atlas, der who gegen toward westliche western Orte wear down of Atlas, who toward western places
[343]	ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς steht has stood Säule pillar des Himmels of sky und auch and und and der Erde of earth has stood pillar of sky and also and and earth of earth
[344]	ώμοις ἔρειδων, ἄχθος οὐκ εὔάγ καλον. auf Schultern auf Schultern stützend, Last leicht tragbar. on shoulders pressing, burden easy to bear.
[345]	τὸν γηγενῆ τε κιλικίων οἰκήτορα den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner the earth born and and of Cilicians dweller
[346]	ἀντρῶν ιδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer of caves having seen I pitied, baneful monster
[347]	έκατογ κάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον hundert köpfig hundred headed mit by Gewalt bezähmt werdend hundred headed by force being overcome
[348]	Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς, Typhon Typhon stürmischen· allen to all widerstand he stood against Göttern, Typhon rushing· to all he stood against gods,
[349]	σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον· mit schrecklichen with terrible gekrümmten with curved beaks zischend whistling Furcht· fear·
[350]	ἐξ ὄμμάτων δ' ἡστραπτε γοργωπὸν σέλας, aus aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz, out of eyes but was flashing grim eyed brightness,
[351]	ώς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκ πέρσων βίᾳ. wie die des Zeus Tyrannis aus plündern durch Gewalt· that the of Zeus tyranny out sacking by force·
[352]	ἄλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος, aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss, but came to him of Zeus un sleeping missile,
[353]	καταιβάτης κεραυνὸς ἐκ πνέων φλόγα, hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme, down goer thunderbolt out breathing flame,

[354]	ὅς αὐτὸν ἔξεπληξε τῶν ὑψηγόρων der who ihn erschütterte struck out der of the hoch redenden high speaking
[355]	κομπασμάτων. φρένας γάρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς Prahleien. of boasts. Sinne wits denn for in into sie selbst them selves geschlagen seiend having been struck
[356]	ἔφεψαλώθη καξεβροντίθη σθένος. angepföhlt wurde was shredded und aus gedonnert wurde and was thundered out Kraft. strength.
[357]	καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας und nun now unnütz useless und and missgestalt out of season Leib body
[358]	κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου liegt lies des Engpasses of a strait nahe near des Meeres of the sea
[359]	ἴπούμενος ρίζαισιν Αἰτναίας ὑπο- unter drückt werdend being pressed von Wurzeln by roots der Ätnaischen Etnaeian unter-under.
[360]	κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἥμενος μυδροκτυπεῖ auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend sitting hammer schlägt hammer strikes
[361]	Ἡφαίστος· ἐνθεν ἐκραγήσονταί ποτε Hephaistos· Hephaestus· davon from there werden aus brechen will burst forth einst sometime
[362]	ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίας γνάθοις Ströme rivers des Feuers of fire zer beißend devouring mit wilden with wild Kiefern jaws
[363]	τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας· der of the schön fruchtigen fair fruited Siziliens of Sicily glatten white Böden-lands-
[364]	τοιόνδε Τυφῶς ἔξαναζέσει χόλον solchen such a Typhon Typhon auf kochen lassen wird out will boil up Zorn anger
[365]	θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης, mit heißen with hot maßlosen of trackless Geschossen missiles feuer hauchenden of fire breathing Böe, blast,
[366]	καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἦν θρακωμένος. obwohl although vom Blitz by thunderbolt des Zeus of Zeus verkohlt worden. having been charred.
[367]	σὺ δ' οὐκ ἀπειρος, οὐδ' εμοῦ διδασκάλου du aber nicht unerfahren, un experienced, und nicht nor meiner of me als Lehrer as teacher
[368]	χρήζεις· σεαυτὸν σῶζε· ὅπως ἐπίστασαι· bedarfst- you need- dich selbst your self rette save wie as du verstehst- you know-

[369] **έγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,**
 ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
 I but the present will draw off fortune,

[370] **ἔστ' ἀν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.**
 bis until wohl des Zeus Sinn nach lasse may abate des Zorns.
 ever of Zeus purpose may abate of anger.

[371] [Ωκεανός]: **οὐκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, ὅτι**
 nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
 surely not, Prometheus, this do you know, that

[372] **όργης νοσούσης εἰσὶν ιατροὶ λόγοι;**
 der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
 of anger being diseased are physicians words;

[373] [Προμηθεύς]: **ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσσῃ κέαρ**
 wenn jemand in der doch milderer Herz
 if ever someone in right time at least may soften heart

[374] **καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ίσχναίνῃ βίᾳ.**
 und nicht schwelenden Mut schwäche durch Gewalt.
 and not swelling spirit may thin down by force.

[375] [Ωκεανός]: **ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα**
 in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
 the to be eager but and to dare what

[376] **όρᾶς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.**
 siehst inne seiend Schaden; Lehre mich.
 do you see being in penalty; teach me.

[377] [Προμηθεύς]: **μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν.**
 Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
 toil excessive light minded and naivety.

[378] [Ωκεανός]: **έα με τῇ δε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ**
 lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
 let be me in this disease to be ill, since

[379] **κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.**
 am nützlichsten gut vernünftig seienden denken scheinen.
 most profitable well thinking to think to seem.

[380] [Προμηθεύς]: **έμὸν δοκῆσει τάμπλακημ' εἶναι τόδε.**
 mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies.
 my it will seem offense to be this.

[381] [Ωκεανός]: **σαφῶς μ' ἐς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.**
 klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
 clearly me to house your word sends back.

[382] [Προμηθεύς]: **μὴ γάρ σε θρῆνος οὐ μός εἰς ἔχθραν βάλῃ.**
 nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
 lest for you lament my into enmity may cast.

[383] [Ωκεανός]: **ἢ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;**
 wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
 then to the newly sitting powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: **τούτου** **φυλάσσου** **μή** **ποτ'** **άχθεσθη** **κέαρ.**
 dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
 of this beware lest ever may be burdened heart.

[385] [Ωκεανός]: **ἡ σή,** **Προμηθεῦ,** **συμφορὰ** **διδάσκαλος.**
 die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
 the your, Prometheus, misfortune teacher.

[386] [Προμηθεύς]: **στέλλου,** **κομίζου,** **σῶζε** **τὸν παρόντα** **νοῦν.**
 brich auf, nimm dich fort, rette save den the gegenwärtigen present Sinn. mind.
 set off, bring, to bring, to save the present mind.

[387] [Ωκεανός]: **όρμωμένω** **μοι τόνδ'** **έθώμενας λόγον.**
 auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
 to one starting to me this you shouted word.

[388] **λευρὸν γάρ οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς**
 glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
 white for way of aether it brushes with wings

[389] **τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ τὰν**
 vier füßiger four legged Vogel- gern aber wohl
 füßer Vogelbird. glad but ever

[390] **σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειν γόνυ.**
 bei Ställen in eigenen würde beugen Knie.
 at stalls in own would bend knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]: **στένω σε τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·**
 ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
 filament you the accursed fortunes, Prometheus·

[392] **δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσων**
 tränen gestaut aber von Augen
 tear dripping but from eyes

[393] **ραδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν**
 zarte slender träufelnd pouring Fließen stream Wange cheek

[394] **νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·**
 feuchten benetzte ich Quellen-springs·
 with moist I wetted springs·

[395] **ἀμέγαρτα γάρ τάδε Ζεὺς**
 undankbare un grateful denn dieses Zeus
 un grateful for these Zeus

[396] **ἰδίοις νόμοις κρατύνων**
 mit eigenen Gesetzen herrschend making strong
 with his own laws strong

[397] **ύπερήφανον θεοῖς τοῖς**
hoch mütigen Göttern den
over proud to gods the

[398] **πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.**
ehedem zeigt Speer kraft.
formerly he shows spear.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: **πρόπασα δ' ἥδη στονόεν λέλακε χώρα,**
das ganze aber schon stöhrende hat ausgerufen
the whole but already groaning has cried out Land,
Land,

[400] **μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῆ**
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming

[401] **στένουσι τὰν σὰν**
stöhnen die deine
they groan the your

[402] **ξυνοματόνων τε τιμάν,**
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,

[403] **όπόσοι τ' ἐποικον ἀγνᾶς**
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settling holy

[404] **Ἀσίας ἔδος νέμονται,**
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,

[405] **μεγαλοστόνοισι σοῖς πή||μασι**
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes

[406] **συγκάμνουσι θνατοί.**
mit leiden Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: **Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι**
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers

[408] **παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,**
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,

[409] **καὶ Σκύθης ὅμιλος, οἱ γᾶς**
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land

[410] **ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν**
 äußersten Ort um Maeotis
 farthest place around Maeotis

[411] **ἔχουσι λίμναν,**
 haben See,
 they hold lake,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: **Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,**
 Arabiens und kriegerisches Blüte,
 of Arabia and martial flower,

[413] **ψύκρημνον οἱ πόλισμα**
 hoch steil die Stadt
 high cragged who city

[414] **Καυκάσου πέλας νέμονται,**
 des Kaukasus nahe wohnen,
 of Caucasus near they inhabit,

[415] **δάιος στρατός, ὁξυπρώ||ροισι**
 feindlicher Heer, spitz bugigen
 baneful host, sharp prowed

[416] **βρέμων ἐν αἰχμαῖς.**
 brüllend in Speeren.
 roaring in spears.

Strophe 3

[417] [Χορός]: **μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις**
 allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
 only indeed before another in toils

[418] **δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμαις**
 bezwungen wordenen adamantine bound Titanen Martern
 subdued by adamant bound Titan outrages

[419] **ἐσειδόμαν, Θεόν,**
 ich sah, Gott,
 I saw, a god,

[420] **Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,**
 des Atlas überragende Kraft
 of Atlas out standing strength mächtige,
 mighty,

[421] **ὅς γάν οὐράνιον τε πόλον**
 der Erde himmlischen und Pol
 who earth heavenly and vault

[422] **νώτοις ὑποστεγάζει.**
 mit Rücken unter stützt.
 with back he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: **Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας**
 Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
 Prometheus, your but earth groans fortunes
- [424] **βοᾶ δὲ πόντιος κλύδων**
 ruft aber meerischer Wellenschwall
 roars but sea borne wave
- [425] **ξυμπίτνων, στένει βυθός,**
 zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
 falling together, groans depth,
- [426] **κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,**
 dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
 dark of Hades under roars recess of earth,
- [427] **παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν**
 Quellen und rein strömenden der Flüsse
 Springs and of pure flowing of rivers
- [428] **στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.**
 stöhnen Schmerz beklagens werten.
 they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: **μή τοι χλιδῆ δοκεῖ τε μηδ' αὐθαδία**
 nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
 not indeed with luxury do you seem nor with self will
- [430] **σιγᾶν με· συν νοίᾳ δὲ δά πτομαι κέαρ,**
 schweigen mich in Nachsinnen aber nagt I am devoured Herz,
 to be silent me with thought but but heart,
- [431] **όρῶν ἔμαυτὸν ὡδε προυσελούμενον.**
 sehend mich selbst so heran getrieben werden.
 seeing my self thus being fastened.
- [432] **καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα**
 und doch Göttern den neuen Ehren gab
 and yet to gods the young these honors
- [433] **τίς ἄλλος ἢ γὼ παντελῶς διώρισεν;**
 wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
 who other than I entirely assigned;
- [434] **ἄλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυίαισιν ἀν**
 aber diese verschweige ich und denn für den Wissenden wohl
 but things I am silent and for knowing ones would
- [435] **ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πήματα**
 euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
 to you I would say in mortals but sufferings
- [436] **ἀκούσαθ', ὃς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὸν**
 höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
 hear, how them infantile being the before

- [437] **ἔνυους** | **ἔθη** | **κα** | **καὶ** | **φρενῶν** | **έπη** | **βόλους.**
verständige
sane
setzte ich
I set
und
and
der Sinne
of minds
mächtige.
attaining.
- [438] **λέξω** | **δέ**, **μέμψιν** | **οὐτιν'** | **ἀν** | **θρώποις** | **ἔχων,**
sagen werde ich
I will say
aber,
but,
Tadel
blame
keinen
no one
den Menschen
to humans
habend,
having,
- [439] **ἀλλ'** | **ῶν** | **δέδωκ'** | **εύνοιαν** | **ἐξηγούμενος.**
sondern
but
deren
of which
habe ich gegeben
I have given
Wohl wollen
goodwill
aus führend·
expounding·
- [440] **οἱ** | **πρῶτα** | **μὲν** | **βλέποντες** | **ἔβλεπον** | **μάτην,**
die
who
zuerst
first
zwar
indeed
schauend
seeing
sahen
they were seeing
vergeblich,
vainly,
- [441] **κλύοντες** | **οὐκ** | **ήκουον,** | **ἀλλ'** | **ὄνειράτων**
hörend
hearing
nicht
not
hörten,
they were hearing,
sondern
but
der Träume
of dreams
- [442] **ἀλίγκιοι** | **μορφαισι** | **τὸν** | **μακρὸν** | **βίον**
ähnlich
like
den Gestalten
in forms
den
the
langen
long
Lebens lauf
life
- [443] **ἔψυρον** | **εἰκῆ** | **πάντα, κούτε** | **πλινθυφεῖς**
vermischten
they mixed
planlos
at random
alles,
all things,
und weder
and nor
ziegel gemaueerte
brick moulded
- [444] **δόμους** | **προσείλους,** | **ἢ σαν,** | **οὐ** | **ξυλουργίαν.**
Häuser
houses
an gefügt,
having set to,
waren,
they were,
nicht
not
Holz arbeit·
carpentry·
- [445] **κατώρυχες** | **δ'** | **ἔναιον** | **ῶστ'** | **ἄνσυροι**
unter erdig
down dug
aber
but
wohnten
they dwelt
so dass
so that
un gezähmt
un housed
- [446] **μύρμηκες** | **ἀντρῶν** | **ἐν** | **μυχοῖς** | **ἀνηλίοις.**
Ameisen
ants
der Höhlen
of caves
in
in
Winkel
recesses
sonnen losen.
sunless.
- [447] **ἥν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χειμάτος τέκμαρ**
war aber
was but
nichts
nothing
ihnen
to them
weder
nor
des Winters
of winter
Kenn zeichen
sure sign
- [448] **οὕτ' ἀνθεμώδους** | **ἢ ρος** | **οὔτε καρπίμου**
noch
nor
blüten reichen
of flowery
Frühlings
of spring
noch
nor
frucht reichen
of fruitful
- [449] **θέρους** | **βέβαιον,** | **ἀλλ'** | **ἄτερ γνώμης** | **τὸ πᾶν**
des Sommers
of summer
sicheres,
sure,
aber
but
ohne
without
Einsicht
of judgment
das
the
Ganze
whole
- [450] **ἔπρασσον,** | **ἔστε δή** | **σφιν** | **ἀντολὰς** | **ἐγὼ**
machten,
they did,
bis
until
ja
indeed
ihnen
to them
Auf gänge
risings
ich
I
- [451] **ἄστρων** | **ἔδειξα** | **τάς** | **τε δυσκρίτους** | **δύσεις.**
der Sterne
of stars
zeigte ich
I showed
die
the
und
and
schwer unterscheidbaren
hard to discern
Unter gänge.
settings.

[452]	καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων, und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste, and indeed number, preeminent of devices,
[453]	ἔξηρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις, fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen, I discovered for them, of letters and compositions,
[454]	μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin. memory of all, muse mothered device.
[455]	κάζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα und jochte zuerst in Jochen Un tiere and I yoked first in yokes beasts
[456]	ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ', ὅπως Joch riemen dienend Last sätteln und, damit with yoke straps serving with packs and, so that
[457]	θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale to mortals of greatest successors of toils
[458]	γένοινθ', ὑψ' ἄρμα τ' ἡγαγον φιληνίους würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche they might become, under chariot and I led yoke loving
[459]	ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς. Pferde, Schmuck über reichen Üppigkeit. horses, ornament over rich luxury.
[460]	θαλασσόπλαγκτα δ' οὐτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ meer um irrnden aber keiner anderer statt meiner sea wandering but no one else instead of me
[461]	λινόπτερ' ηὗρε ναυτίλων ὄχηματα. leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge. winged found of sailors vehicles.
[462]	τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρῶν τάλας solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender such devices having discovered wretched
[463]	βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σοφισμὸν ὅτῳ den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff for mortals, my self not I have device by which
[464]	τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ. der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde. of the now being present of affliction I may be released.
[465] [Χορός]:	πέπονθας αἰκές πῆμ'. ἀποσφαλεῖς φρενῶν hast erlitten schändliches Leid- ab gegliitten der Sinne you have suffered shameful woe having been unbalanced of wits
[466]	πλανᾶ, κακός δ' ίατρὸς ὥς τις ἐς νόσον irrst, schlechter aber Arzt wie irgend in Krankheit you wander bad but physician as someone into disease

- [467] **πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις**
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
having fallen you are downcast and your self not you have
- [468] **εὑρεῖν ὅποιοις φαρμάκοις ίασιμος.**
zu finden durch welche by what sort Arzneien of remedies heilbar. curable.
- [469] [Προμηθεύς]: **τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,**
das Übrigsten meines hörend hearing wirst staunen you may marvel mehr, more,
the remaining of me hearing you may marvel more,
- [470] **οἵας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.**
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
what sort arts and also resources I contrived.
- [471] **τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,**
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele, might fall,
the indeed greatest, if someone into disease fall,
- [472] **οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὐτε βρώσιμον,**
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares, edible,
not was remedy anything, nor edible,
- [473] **οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων**
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
not anointing, nor drinkable, but of drugs
- [474] **χρείᾳ κατεσκέλλοντο, πρίν γ' ἐγώ σφισιν**
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
by need they were wasting, before at least I to them
- [475] **ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,**
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
I showed mixtures of gentle of remedies,
- [476] **αἷς τὰς ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.**
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
by which the all they ward off diseases.
- [477] **τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,**
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
ways and many of divination I set in order,
- [478] **κάκρινα πρῶτος ἐξ ὄνειράτων ἀχρή**
und entschied zuerst aus der Träume was
and I judged first out of dreams which it is necessary
- [479] **ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους**
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
waking state to become, omens and hard to discern
- [480] **ἐγνώρισ'**
machte ich bekannt
I made known
- [481] **αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους**
ihnen unterwegse und Zeichen
to them on the road and tokens
- [482] **γαμψωνύχων τε πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶς**
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
of hook clawed and flight of birds accurately

[482]	διώρισ' , οἵτινές τε δεξιοὶ φύσιν	bestimmte ich, who ever und günstig right hand von Natur by nature
[483]	εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα	un günstigen left hand und, auch and Lebens weise way of life welche which ever
[484]	ἔχουσ' ἔκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες	haben they have je weils, each, und and gegen toward einander each other welche who
[485]	ἔχθραι τε καὶ στέργυθρα καὶ συνεδρίαι.	Feindschaften enemities und and auch and Zuneigungen affections und and Versammlungen- associations-
[486]	σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα	der Eingeweide of entrails und and Glätte, smoothness, und and Färbung complexion und what kind
[487]	ἔχουσ' ἀν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν	haben they have wohl ever wäre might be den Dämonen to daimons zum toward Vergnügen pleasure
[488]	χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εὔμορφίαν.	Galle, bile, des Lappens of lobe und and bunte variegated Gestalt. beauty.
[489]	κνίσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν	durch Rauch with savor smoke und and Glieder limbs mit Bedeckung covered together und and lang far
[490]	όσφυν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην	Lende loin verbrannt habend schwer abschätzbar hard to judge in into Kunst art
[491]	ώδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα	wies ich I taught Sterbliche, mortals, und and flammscheinende flame faced Zeichen signs
[492]	ἔξωματωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.	be äugte ich, I made clear, zuvor formerly seiend being matt Schimmer. dim gleam.
[493]	τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'. ἔνερθε δὲ χθονὸς	derartiges such zwar indeed nun indeed dieses- these- unten beneath aber but der Erde of earth
[494]	κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ῷφελήματα,	verborgen gewesene, hidden, den Menschen for humans Nutz dinge, benefits,
[495]	χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς	Erz, bronze, Eisen, iron, Silber, silver, Gold gold und and wer who
[496]	φήσειεν ἀν πάροιθεν ἔξευρεῖν έμοϋ;	würde sagen would say wohl ever zuvor before aus finden to discover meiner; of me;

[497]	οὐδείς, σάφ’ οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.	niemand, no one, klar clearly weiß ich, I know, nicht not vergeblich vainly schwatzen to babble wollend. willing.
[498]	βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,	in kurzem in short aber but Wort by speech alles all things zusammen gefasst together lerne, learn,
[499]	πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.	alle all Künste arts den Sterblichen to mortals aus out of des Prometheus. Prometheus.
[500] [Χορός]:	μὴ νυν βροτοὺς μὲν ώφελει καιροῦ πέρα,	nicht not nun now die Sterblichen mortals zwar indeed helf benefit des Zeitpunkts beyond hinaus, of the right time,
[501]	σαυτοῦ δ’ ἀκῆδει δυστυχοῦντος. ώς ἐγὼ	deiner of your self aber but sei unbekümmert you neglect des Unglück leidenden. of suffering misfortune. denn for ich I
[502]	εὔελπίς εἰ μι τῶν δέ σ’ ἐκ δεσμῶν ἔτι	guter Hoffnung of good hope bin I am von diesen of these dich you aus out of Fesseln of bonds noch still
[503]	λυθέντα μηδὲν μεῖον ἰσχύσειν Διός.	gelöst worden having been loosed nichts nothing weniger less zu vermögen to be strong als Zeus. than Zeus.
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ταῦτα ταύτῃ Μοῖρά πά τελεσφόρος	nicht not diese these so in this way Schicksal Fate noch yet erfüllungs bringend bringing to fulfillment
[505]	κράναι πέπρωται, μυρίας δὲ πημοναῖς	zu voll bringen to accomplish ist beschieden, has been allotted, unzähligen with myriad aber but Heimsuchungen miseries
[506]	δύαις τε καμφθεὶς ἄδε δε σμὰ φυγάνω.	Leiden with griefs und and entgegen gebeugt having been bent so thus Fesseln bonds entgehe- I escape.
[507]	τέχνη δ’ ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ.	Kunst art aber but der Notwendigkeit of necessity schwächer weaker bei weitem. by much.
[508] [Χορός]:	τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἴακοστρόφος;	wer who nun then der Notwendigkeit of necessity ist is Ruder lenker; helm turner;
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ’ Ἐρινύες	Schicksals Göttinnen Fates drei gestaltig three formed gedenk sam mindful und and Erinnynen Erinyes
[510] [Χορός]:	τούτων ἄρα Ζεύς ἐστιν ἀσθενέστερος;	von diesen of these also then Zeus Zeus ist is schwächer; weaker;
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκουν ἄν ἐκ φύγοι γε τὴν πεπρωμένην.	nicht also not then wohl ever entkäme would escape doch indeed die the Bestimmte. allotted.

[512] [Χορός]:	τί γὰρ πέπρω ται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;	was denn ist beschieden has been allotted dem Zeus außer except immer always zu herrschen; to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	τοῦτ' οὐ κέτ' ἀν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.	dieses this nicht mehr no longer wohl ever würdest erfahren you might learn auch nicht nor bitte. press.
[514] [Χορός]:	ἢ πού τι σεμνόν ἐστιν ὥξεις.	wahrlich indeed I suppose etwas something ehr würdig august ist is was which zusammen um fasst. you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόν δε δ' οὐ δαμῶς	einer anderen Rede of word erinnert euch, remember, diesen this aber but keineswegs in no way
[516]	καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος	Zeitpunkt time zu sagen, to speak aloud, sondern but zu verbergen to be covered up together
[517]	ὅσον μάλιστα· τόν δε γὰρ σώζων ἐγὼ	so viel as much wie möglich most. diesen this denn for bewahrend saving ich I
[518]	δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγάνω.	Fesseln bonds schändliche shameful und and Leiden griebs entgehe. I escape.
<h2>Stasimon</h2>		
Strophe 1		
[519] [Χορός]:	μηδάμ' ὁ πάντα νέμων	nimmer der alles zuteilend never at all the all things distributing
[520]	Θεῖτ' ἐμῷ γνώμᾳ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,	möge setzen may set meiner in my Meinung mind Macht power gegen streitende opposing Zeus, Zeus,
[521]	μηδ' ἔλινύσαιμι θεοὺς ὄσιας	auch nicht möchte ruhen lassen might I rest die Götter gods frommen with holy
[522]	θοίναις ποτινισομένα	Mahlzeiten feasts Trank opfernd being feasted
[523]	βουφόνοις παρ' Ωκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,	rinder tötenden with ox slaying bei by des Okeanos of Oceanus des Vaters of father un löschenbare unquenchable Strom, stream,
[524]	μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις.	auch nicht möchte sündigen might I transgress mit Worten in words.

[525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι
sondern mir dies möge bleiben
but to me this may remain

[526] καὶ μήποτ' ἔκτακείη·
und niemals möge ver gehen.
and never may it be removed.

Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις
süß etwas mutigen
sweet somewhat with bold

[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι,
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen,
the long to stretch life with hopes,
φαναῖς glänzenden bright

[529] θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in Freuden.
spirit nourishing in joys.

[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend
I shudder but you seeing

[531] μυρίοις μόχθοις διακυναόμενον ||Ζῆνα
zahlreichen Mühen zernagt werden
with myriad toils being worn away
Zeus Zeus

[532] γὰρ οὐ τρομέων
denn nicht zitternd
for not trembling

[533] ραδίᾳ γνώμᾳ σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du
with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεύ.
Sterbliche allzu, Prometheus.
mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὡ φίλος· εἰ πὲ
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund- sage
come, how graceless grace, O friend say

[536] ποῦ τίς ἀλκά;
wo welche Hilfe;
where what defence;

[537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
what of day lived help; nor did you behold

[538]

όλιγο δρανίαν
geringe Kraft
feebleness

[539]

ἄκικυν, ἵσόνειρον, ἥ τὸ φωτῶν
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
untiring, equal to a dream, wherein the of men

[540]

ἀλαὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε
blindes Geschlecht gefesselt gewesen;
blind race having been hampered; niemals never

[541]

τὰν Διὸς ἀρμονίαν
die des Zeus Fügung
the of Zeus harmony

[542]

θνατῶν παρεξίασι βουλαί.
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.
of mortals they overstep counsels.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]:

ἔμαθον τάδε σάς προσιδοῦσ' **όλοας**
ich lernte dieses deine an blickend
I learned these your having looked upon
verderblichen baneful

[544]

τύχας, Προμηθεῦ.
Schicksale, Prometheus.
fortunes, Prometheus.

[545]

τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα
das gegen seitige aber mir Lied
the two way but to me song flog hinzu
flew toward

[546]

τόδ' ἔκεινό θ', ὦ τ' ἀμφὶ
dieses jenes und, das und um
this that and, which and around

[547]

λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ύμεναίουν
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
baths and bed your were singing wedding songs

[548]

ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
with most violet of marriages, when the same fathered with marriage gifts

[549]

ἄγαγες Ἡσιόναν
führtest Hesione
you led Hesione

[550]

πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.
überredend Gemahlin gemein lagernd.
persuading wife common bed.

[551] [=]:

τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
who land; what race; whom I say to look upon

- [552] **τόνδε χαλινοῖς** **ἐν πετρί νοισιν**
diesen Zaum zeugen
this with bridles in in steinernen rocky
- [553] **χειμαζόμενον;**
sturm geplagten;
being storm tossed;
- [554] **τίνος ἀμπλακίας** **ποινὰς** **όλέκη;**
wessen Verfehlung Strafen
of whom of offense penalties erleidest du;
do you perish;
- [555] **σήμηνον ὅποι γῆς** **ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.**
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
tell where of land the wretched I have wandered.
- [556] **ἄ ἄ, ἔ ἔ,**
ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,
- [557] **χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος,**
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche
anoints someone again me the wretched Stech fliege,
gadfly,
- [558] **εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι**
Erscheinung des Argos
image of Argus erd geborenen, earth born, weich aus
furchte ich mich
der geboren, avoid ach weh- indeed- I fear
- [559] **τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.**
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
the many eyed seeing herdsman.
- [560] **ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,**
der aber geht listiges Auge habend,
the but goes treacherous eye having,
- [561] **ὅν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.**
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] **ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν**
sondern, mich die Elende
but, me the wretched
- [563] **ἔξ ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ**
aus unterweltlichen Grenzen jagt er,
out of of nether bounds he hunts with hounds, irrert er
drives astray
- [564] **τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.**
und hungrige über die Küsten Sand.
and fasting along the sea side sand.
- [565] **ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὄτοβεῖ δόναξ**
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
under but wax moulded buzzes reed
- [566] **ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·**
klagenden schlaf bringenden Gesang:
sounds sleep giving melody:

- [567] **ἰὼ ἰὼ πόποι,**
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] **ποῖ μ' ἄγουσ'** αἵδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahren; wanderings;
- [569] **τί ποτέ μ', ὡ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'**
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen to these
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] **ἐνέζευξας εὑρὼν ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔ εἴ,**
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in in Heimsuchungen; weh weh,
did you yoke having found erring in sufferings; he he,
- [571] **οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλαίαν**
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched
- [572] **παράκοπον ὥδε τείρεις;**
rasende so quälst du;
distracted thus do you wear out;
- [573] **πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυψον, ἢ**
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke,
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,
- [575] **μηδέ μοι φθονήσῃς**
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge
- [576] **εύγμάτων, ἄναξ.**
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.
- [577] **ἄδην με πολύ πλανοὶ πλάναι**
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
to satiety me much wandering wanderings
- [578] **γεγυμάκασιν, οὐδ'** ἔχω μαθεῖν ὅπα
haben erschöpft, und nicht habe lernen woher
have worn out, and not I have to learn where
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;**
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδιήνήτου κόρης,**
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,

- [582] **τῆς Ἰναχείας; ἦ Διὸς θάλπει κέαρ**
der Inachischen; die who des Zeus Herz warms wärmt heart
- [583] **ἐρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους**
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege courses
- [584] **Ἡρα στυγητὸς πρὸς βίᾳν γυμνάζεται.**
der Hera verhasst hateful zu toward Gewalt force übt sich. is trained.
- [585] [Ιώ]: **πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;**
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
whence of me you name do you utter;
- [586] **εἰπέ μοι τῷ μογερῷ τίς ὁν;**
sage mir der Elenden wer seiend;
tell to me to the wretched who being;
- [587] **τίς ἄρα μ', ὡ τάλας,**
wer denn mich, o Elender,
who then me, O wretched,
- [588] **τὰν ταλαιπωρον ὡδ' ἔτυμα προσθροεῖς;**
die Elende so Wahres an sprichst;
the wretched thus true things do you address;
- [589] **θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἀ**
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
god sent and disease you named, which
- [590] **μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν οἱ οἱ·**
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh he weh he·
withers me anointing with goads, roaming
- [591] **σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις**
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
of leapings but with fasting outrages
- [592] **λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας**
sturm getrieben kam ich, der Hera
boisterous I came, of Hera
- [593] **ἐπικότοισι μήδεσι δαμείσα. δυσ**
mit feindseligen Ränken bezwungen.
hostile with plans having been subdued. schwer dys
- [594] **δαιμόνων δὲ τίνες οἵ, οἱ οἱ·**
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
of daimons but who who, he he,
- [595] **οἵ εγὼ μογοῦσιν;**
wie ich Leidenden;
with which I with toils;
- [596] **ἀλλά μοι τορῶς**
aber mir klar
but to me clearly

[597]	τέκμηρον ὅ τι μ' ἔπαμμένει	Beweis a sign	was what	irgend ever	mich me	erwartet awaits		
[598]	παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,	zu leiden, to suffer,	welches what	Mittel, remedy,	oder or	welches what	Heil mittel drug	der Krankheit, of disease,
[599]	δεῖξον, εἴπερ οἶσθα-	zeige, show,	wenn doch if indeed	weißt du· you know·				
[600]	θρόει, φράζε τᾶ δυσπλάνω παρθένω.	sprich, speak,	erkläre explain	der to the	schwer irrenden hard wandering	Jungfrau. maiden.		
[601] [Προμηθεύς]:	λέξω τορῶς σοι πᾶν ὄπερ χρήζεις μαθεῖν,	sagen werde ich I will say	klar clearly	dir to you	alles all	was eben which indeed	brauchst du you need	zu lernen, to learn,
[602]	οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῷ λόγῳ,	nicht not	verwickelnd entangling	Rätsel, riddles,	sondern but	mit einfacher with simple	Rede, speech,	
[603]	ώσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.	wie as	gerecht just	zu toward	Freunden friends	öffnen to open	Mund. mouth.	
[604]	πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρας Προμηθέα.	des Feuers of fire	den Sterblichen to mortals	Geber giver	siehst du you see	Prometheus. Prometheus.		
[605] [Ιώ]:	ῶ κοινὸν ὡφέλημα θνητοῖσιν φανεῖς,	o gemeinsamer common	Nutzen benefit	den Sterblichen to mortals	erschienen, having appeared,			
[606]	τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;	Dulder wretched	Prometheus, Prometheus,	des for this	Strafe penalty	leidest du you suffer	dieses; these;	
[607] [Προμηθεύς]:	ἀρμοῖ πέπαυμαι τοὺς ἐμοὺς θρηνῶν πόνους.	an Bändern at joints	bin aufgehört I have ceased	die the	meinen my	klagend lamenting	Mühen. toils.	
[608] [Ιώ]:	οὔκουν πόροις ἀν τήν δε δωρεὰν ἐμοί;	nicht also surely not	mit Mitteln with means	wohl ever	diese this	Gabe gift	mir; to me;	
[609] [Προμηθεύς]:	λέγ' ἦν τιν' αἰτῇ· πᾶν γὰρ ἀν πύθοιό μου.	sage say	welche auch immer which ever	verlangst du· you ask·	alles all	denn for	erfahren würdest du you might learn	von mir. of me.
[610] [Ιώ]:	σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγί σ' ὥχμασεν.	zeige an indicate	wer who	in in	Schlucht ravine	dich you	befestigte. he fastened.	
[611] [Προμηθεύς]:	βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἡφαίστου δὲ χείρ.	Plan	zwar indeed	das the	Göttliche, divine,	des Hephaestos of Hephaestus	aber but	Hand. hand.

[612] [Ιώ]: ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
 penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦ τὸν ἀρκῶ σοι σαφηνίσας μόνου.
 so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
 so much I suffice to you having made clear only.

[614] [Ιώ]: καὶ πρός γε τούτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης
 und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
 toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.
 zeige, welcher wird sein Elenden Zeit.
 show, what will be wretched time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
 the not learn to you better than learn these.

[617] [Ιώ]: μήτοι με κρύψῃς τούθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.
 doch nicht mich verberge dies was indeed bin im Begriff zu leiden.
 indeed not me you hide this which indeed I am about to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦδέ σοι δωρήματος.
 sondern nicht versage ich dir des Geschenkes.
 but not I begrudge this to you of gift.

[619] [Ιώ]: τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;
 warum denn zögerst du klar sagen das Ganze;
 why then you delay to speak out the whole;

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδείς, σας δ' ὄκνῳ θράξαι φρένας.
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.

[621] [Ιώ]: μή μου προκῆδου μᾶσσον ὡς ἐμοὶ γλυκύ.
 nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
 not of me before more as to me sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῆ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δέ.
 weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen.
 since you are eager, it is necessary to speak. höre listen nun.
 indeed.

[623] [Χορός]: μήπω γε· μοῖραν δ' ηδονῆς κάμοι πόρε.
 noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
 not yet at least portion but of pleasure to me grant.

[624] τὴν τῆσδε πρῶτον ἵστορήσωμεν νόσον,
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
 the of this first let us inquire disease,

[625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
 of herself speaking the much destroying fortunes-

[626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

[627]	[Προμηθεύς]:	σὸν	ἔργον,	ἴοι,	ταῖσδ'	ὑπουργῆσαι	χάριν,
		dein your	Werk, work,	Io, Io,	diesen to these	zu helfen to assist	Gefallen, favor,
[628]		ἄλλως	τε πάντως	καὶ κασιγνήταις	πατρός.		
		sonst otherwise	und and	durchaus altogether	und and	Schwestern to siblings	des Vaters. of father.
[629]		ώς	τὰ ποκλαῦσαι	καὶ ποδύρασθαι	τύχας		
		damit so that	zu beweinen the to lament	und beklagen and to bewail	Schicksale fortunes		
[630]		ἐνταῦθ',	ὅπου	μέλλοι	τις	οἷς σεσθαι	δάκρυ
		hier, here,	wo where	würde im Begriff sein might be about	irgend wer someone	zu bringen to bring	Träne tear
[631]		πρὸς τῶν	κλυόντων,	ἀξίαν	τριβὴν	ἔχει.	
		von from	den of the	Hörenden, hearing,	würdige worthy	Abreibung wear	hat. it has.
[632] [Ιώ]:		οὐκ οἶδ'	ὅπως	ὑμῖν	ἀπιστῆσαί	με χρή,	
		nicht not	weiß ich I know	wie how	euch to you	zu misstrauen to disbelieve	mir me
						ist nötig, it is necessary,	
[633]		σαφεῖ	δὲ	μύθῳ πᾶν	ὅπερ	προσχρήζετε	
		mit klarem with clear	aber but	Wort word	alles all	was eben which indeed	weiter bedarf ihr you require besides
[634]		πεύσεσθε-	καὶ τοι καὶ	λέγουσ'	αἰσχύνομαι		
		werdet erfahren: you will learn:	obwohl and yet	auch and	sprechend speaking	schäme ich mich I am ashamed	
[635]		Θεόσσυτον	χειμῶνα	καὶ διαφθορὰν			
		Götter getriebenen god driven	Sturm storm	und and	Verderben destruction		
[636]		μορφῆς,	ὅθεν	μοι σχετλίᾳ	προσέπτατο.		
		der Gestalt, of form,	woher whence	mir to me	unerträglicher ruthless	hinzuflog. it flew toward.	
[637]		αἰεὶ γὰρ ὄψεις	ἔνυχοι	πωλεύμεναι			
		immer always	denn for	Erscheinungen visions	nächtliche nightly	umher gehend going about	
[638]		ἐς παρθενῶνας	τοὺς	έμοὺς	παρηγόρουν		
		in into	Mädchen gemächer maiden rooms	die the	meinen my	ermunterten they were encouraging	
[639]		λείοισι	μύθοις	ῷ μέγ' εὖ δαιμον	κόρη,		
		mit sanften with smooth	Worten words	O sehr very	glückliches blessed	Mädchen, maiden,	
[640]		τί παρθενεύει	δαρόν,	ἴξον	σοι γάμου		
		warum why	verharrst du jungfräulich do you remain a virgin	lange, long,	möglich seiend being possible	dir to you	der Ehe of marriage
[641]		τυχεῖν	μεγίστου;	Ζεὺς γὰρ ἐμέρου	βέλει		
		zu erlangen to obtain	des größten; of the greatest;	Zeus Zeus	denn for	der Begierde of desire	mit Pfeil with dart

[642]	πρὸς σοῦ τέθαλ πται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν	zu toward dir you ist erwärmt is warmed und and sich vereinigen to join Kypris Cypris
[643]	Θέλει· σὺ δ', ὡ παῖ, μὴ 'πολακτίσης λέχος	will-wishes- du aber, o Kind, child, nicht not ab stoßen mögest du you kick away Bett bed
[644]	τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν	das des Zeus, of Zeus, sondern but geh hinaus go out zu toward der Lerna of Lerna tiefen deep
[645]	λειμῶνα, ποιμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,	Wiese, meadow, Herden flocks Rinder Ställe ox stalls und and bei from des Vaters, father,
[646]	ώς ἀν τὸ Δῖον ὅμμα λωφήσῃ πόθου.	damit so that wohl ever das the göttliche divine Auge eye nachlasse may abate des Verlangens. of desire.
[647]	τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὄνειρασι	solchen diesen alle Nächte nights mit Träumen with dreams
[648]	συνειχόμην δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ	war gehalten I consorted Unglückliche, wretched, bis until ja indeed dem Vater to father
[649]	ἔτλην νεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὄνειρασι	wagte ich laut sagen to speak out nacht wandelnde night wandering Träume. dreams.
[650]	ό δ' ἔς τε Πυθὼ καὶ πὶ Δωδώνης πυκνοὺς	der aber in into und and Pytho Pytho und auf and upon der Dodona of Dodona dichte frequent
[651]	θεοπρόπους ἵαλανεν, ὡς μάθοι τί χρὴ	Götter Boten god prophets sandte, he was sending, damit so that erfahre he might learn was what bedarf es is necessary
[652]	δρῶντ' ἥ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.	tuend oder sagend speaking den Gott wesen to daimons vollziehen to do Liebes. dear things.
[653]	ῆκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους	kamen aber berichtend announcing wendig züngige changeful tongued
[654]	χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.	Orakel Sprüche oracles undeutliche without mark schwer deutbar hard to discern und gesagt wordene. having been said.
[655]	τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἥλθεν ίναχω	endlich at last aber deutliche clear Aussage utterance kam came dem Inachos to Inachus
[656]	σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη	klar clearly auf tragend laying injunction und and erzählend telling

[657]	ἔξω	δόμων	τε	καὶ	πάτρας	ώθεῖν	έμε,
	hinaus outside	der Häuser of houses	und and	auch and	der Vaterstadt of fatherland	zu stoßen to push	mich, me,
[658]	ἀφέτον	ἀλᾶσθαι	γῆς	ἐπ' ἐσχάτοις	ὅροις.		
	freigegeben released	umher zu irren to wander	der Erde of earth	an on	äußersten farthest	Grenzen- bounds.	
[659]	κεί	μὴ	θέλοι,	πυρωπὸν	ἐκ	Διὸς	μολεῖν
	und wenn and if	nicht not	möchte, he should wish,	feuer roten fire visaged	von out of	des Zeus Zeus	zu kommen to come
[660]	κεραυνόν,	ஓς	πᾶν	ἔξαιστώσοι	γένος.		
	Blitz, thunderbolt,	der which	ganzes whole	aus löschte would wipe out		Geschlecht. race.	
[661]	τοιοῖστοις	δε	πεισθεὶς	λοξίου	μαντεύμασιν		
	solchen diesen by such		überredet worden having been persuaded	des Loxias of Loxias	Weiss sag Sprüchen oracles		
[662]	ἔξῃ λασέν	με	κὰ πέκλησε	δῶμάτων			
	trieb hinaus he drove out	mich me	und schloss aus and shut out	der Häuser of houses			
[663]	ἄκουσαν	ἄκων·	ἄλλ'	ἐπηνάγκαζέ	νιν		
	ungewollte unwilling	unwilliger- unwilling-	aber but	zwang was compelling	sie him		
[664]	Διὸς	χαλινὸς	πρὸς	βίαν	πράσσειν	τάδε.	
	des Zeus of Zeus	Zaum bridle	zu toward	Gewalt force	zu tun to do	dieses. these.	
[665]	εὐθὺς	δὲ	μορφὴ	καὶ	φρένες	διάστροφοι	
	sogleich straightway	aber but	Gestalt form	und and	Sinne minds	ver dreht perverted	
[666]	ῆσαν,	κεραστίς	δ',	ώς	όρατ',	όξυστόμῳ	
	waren, they were,	gehörnte horned	aber, but,	wie as	seht ihr, you see,	scharf mündigen sharp mouthed	
[667]	μύωπι	χρισθεῖσ'		έμμανεῖ	σκιρτήματι		
	Stech fliege with gadfly	bestrichen worden having been anointed		rasenden with mad	Sprung bewegung leaping		
[668]	ῆσσον	πρὸς	εὕποτόν	τε	Κερχνείας	ῥέος	
	eilte ich I darted	zu toward	leicht trinkbaren easy to drink	und and	der Kerchneia of Kerchneia	Fließen stream	
[669]	Λέρνης	τε	κρήνην·	βουκόλος	δὲ γηγενῆς		
	der Lerna of Lerna	und and	Quelle- spring-	Rinder hirt herdsman	aber but	erd geboren earth born	
[670]	ἄκρατος	օργὴν	Ἄργος	ώμαρτει,	πυκνοῖς		
	un gebändigten unmixed	Zorn anger	Argos Argus	begleitete, was accompanying,	dichten with thick		
[671]	οσσοῖς	δεδορκώς	τοὺς	έμοὺς	κατὰ στίβους.		
	Augen with eyes	gesehen habend having seen	die the	meinen my	entlang along	Spuren. tracks.	

[672]	ἀπροσδόκητος	unerwarteter	δ'	aber	αὐτὸν	ihn but	ἀφνίδιος	plötzlicher sudden	μόρος	Tod
[673]	τοῦ ζῆν	des of the	ἀπεστέρησεν.	beraubte. deprived.	οἱ στροπλήξ	Stachel gadfly	δ'	geschlagene struck	έγώ	aber but ich I
[674]	μάστιγι	Peitsche with whip	θεῖα	göttlichen divine	γῆν	Erde land	πρὸ γῆς	vor from der Erde land	ἔλαύνομαι.	werde getrieben. I am driven.
[675]	κλύεις	du hörst you hear	τὰ πραχθέντα·	die Getanen- things done-	εἰ	wenn if	δ'	aber but you have	έχεις	hast zu sagen to say
[676]	λοιπὸν	übrigens remaining	πόνων,	der Mühen, of toils,	σήμανε·	zeige an- indicate-	μηδέ	auch nicht nor even	μ'	mech
[677]	οἰκτίσας	bemitleidend having pitied	ξύνθαλπε	wärme mit co warm	μύθοις	Worten with words	ψευδέσιν·	falschen- false-	νόσημα	Krankheit disease
[678]	γὰρ	denn	αἰσχιστὸν	schändlichstes most shameful	εἰναί	zu sein to be	φημι	ich sage I say	συνθέτους	zusammen gesetzte compound
[679] [Χορός]:	ἔα ἔα, ἀπεχε, φεῦ·	ach ach, ah ah, halte ab, hold off, weh- alas-								
[680]	οὔποτ' ὥδ' οὔποτ' ηὔχουν	niemals never	οὔποτ'	so thus	οὔποτ'	niemals never	ηὔχουν	wünschte ich I prayed	ξένους	fremde foreign
[681]	μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,	zu kommen to come	μολεῖσθαι	Reden words	λόγους	in into	εἰς	Gehör hearing	ἀκοὰν	zusammen gesetzte compound
[682]	καὶ δύσοιστα	und and	οὐδ'	noch nor	ῶδε δυσθέατα	schwer anschaubare hard to see	καὶ δύσοιστα	schwer erträgliche hard to bear		
[683]	πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει	Leiden, woes, Befleckungen, defilements,								
[684]	κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.	mit Stachel with goad	κέντρῳ	zu kühlen to chill	ψυχὰν	Seele soul	ἐμάν.	meine. my.		
[685]	ἰὼ μοῖρα μοῖρα,	weh io	ἰὼ μοῖρα	Anteil Schicksal fate	μοῖρα,	Anteil Schicksal, fate,				
[686]	πέφρικ'	ich habe geschaudert I have shuddered	εἰσιδούσα	angeblickt habend having beheld	πρᾶξιν	Tat deed	'Ιοῦς.	der Io. of Io.		

[687]	[Προμηθεύς]: πρώ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εῖ.	früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist. early indeed you groan and of fear full someone you are.
[688]	ἐπίσχες ἔστ' ἀν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.	halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst. hold back until ever and the remaining you may learn besides.
[689]	[Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσι τοι γλυκὺ	sage, speak, Lehre aus-teach out. den to the krank seienden ailing doch indeed süß sweet
[690]	τὸ λοιπὸν ἄλγος προύξεπιστασθαι τορῶς.	das übrige Leid vorher genau zu wissen klar. the remaining pain to know beforehand clearly.
[691]	[Προμηθεύς]: τὴν πρίν γε χρείαν ἡγύνασσθ' ἐμοῦ πάρα	die früher doch Bedarf habt vollendet meiner of me bei from
[692]	κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἔχρηζετε	leicht-lightly zu lernen denn für dieser of this zuerst first bedurfet ihr you were needing
[693]	τὸν ἀμφ' ἔσαυτῆς ἀθλον ἐξηγουμένης.	den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden-explaining.
[694]	τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθη	die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden sufferings
[695]	τληναι πρὸς Ἡρας τὴν δε τὴν νεάνιδα.	zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau. maiden.
[696]	σύ τ' ίναχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους	du und inachisches Saat, die meinen Worte
[697]	Θυμῷ βάλ', ως ἀν τέρματ' ἐκ μάθης ὁδοῦ.	in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges. into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.
[698]	πρῶτον μὲν ἐν θένδ' ἡ λίου πρὸς ἀντολὰς	zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge first indeed from here of sun toward risings
[699]	στρέψασα σασαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·	gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden- having turned yourself go unploughed lands.
[700]	Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας	Skythians aber wirst Nomaden, die geflochtene Dächer Scythians but ankommen nomads, who plaited roofs
[701]	πεδάρσιοι ναίουσοι ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις	hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen aloft they dwell on well rounded wagons

[702]	ἐκῆ βόλοις	τόξοισιν	ἐξηρτυμένοι.	fern treffenden far shooting	Bögen with bows	ausgerüstet seiend· having been equipped.						
[703]	οἵς	μὴ	πελάζειν,	ἀλλ'	ἀλιστόνοις	πόδας						
	denen to whom	nicht not	sich nähern, to draw near,	sondern but	salz steinigen sea stoned	Füße feet						
[704]	χρίμπτουσα	ῥαχίαισιν	ἐκπερᾶν	χθόνα.	anschmiegend drawing near	Hügel rücken to ridges	durch queren to pass through	Erde. land.				
[705]	λαίας	δὲ	χειρὸς	οἱ	σιδηροτέκτονες	linken of left	aber but	Hand hand	die the	Eisen schmiede iron craftsmen		
[706]	οἰκουσι	Χάλυβες,	οὓς	φυλάξασθαι	σε χρή.	wohnen dwell	Chalyber, Chalybes,	welche whom	sich zu hüten to beware of	dich you	ist nötig. it is necessary.	
[707]	ἀνήμεροι	γὰρ	οὐδὲ	πρόσπλατοι	ξένοις.	un zahme wild	denn for	auch nicht nor even	zugängliche approachable	Fremden. to strangers.		
[708]	ἥξεις	δ'	Ὑβριστὴν	ποταμὸν	οὐ	wirst kommen you will come	aber but	Übermütigen Hybristes	Fluss river	nicht not	falsch benannten, falsely named,	
[709]	δν	μὴ	περάσῃς,	οὐ	γὰρ εὔβατος	den which	nicht not	überschreitest, you may cross,	nicht not	denn for	leicht begehbar easy to go	zu überqueren, to pass,
[710]	πρὶν	ἄν	πρὸς	αὐτὸν	Καύκασον	ehe before	wohl ever	zu to	selbst him	Kaukasus Caucasus	kommst, you come,	der Gipfel of mountains
[711]	ὕψιστον,	ἐνθα	ποταμὸς	ἐκ φυσᾷ	μένος,	höchsten, highest,	wo where	Fluss river	aus haucht breathes out	Kraft might		
[712]	κροτάφων	ἀπ'	αὐτῶν.	ἀστρογείτονας	δὲ χρή	der Schläfen of temples	von from	ihnen. them.	stern nachbarliche star neighboring	aber but	ist nötig it is necessary	
[713]	κορυφὰς	ύπερβάλλουσαν	ἐς μεσημβρινὴν			Gipfel peaks	über ragend overpassing	in into	südliche southern			
[714]	βῆναι	κέλευθον,	ἐνθ',	Ἀμαζόνων	στρατὸν	zu gehen to go	Weg, road,	wo, there,	der Amazonen of Amazons	Heer	host	
[715]	ἥξεις	στυγάνορ',	αἱ	Θεμισκυράν	πότε	wirst kommen you will come	männer feindliches, man hating,	die who	Themiskyra Themiscyra	einst	once	
[716]	κατοικοῦσιν	άμφι Θερμώνθ',		ἴνα		sie bewohnen they dwell	um around	Thermodon, Thermondon,	damit where			

[717]	τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος	rau harsh	des Meeres of sea	Salmydessische Salmydessian	Kinn lade jaw			
[718]	ἐχθρόξενος ναύταισι, μητριὰ νεῶν·	fremd feindlich hostile to strangers	den Seeleuten, to sailors,	Stiefmutter stepmother	der Schiffe- of ships-			
[719]	αὐταί σ' ὁδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.	diese these	dich you	werden führen will guide	und and	sehr very	gern. gladly.	
[720]	ἰσθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις	Isthmus isthmus	aber but	an upon upon	diesen them	eng passigen narrow wayed	der See of lake	Toren gates
[721]	Κιμμερικὸν ἥξεις, δὲ θρασυσπλάγχνως σε χρὴ	Kimmerischen Cimmerian	wirst kommen, you will come,	den which	θρασυσπλάγχνως	wagemutig boldly	dich you	ist nötig it is necessary
[722]	λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκ περάν Μαιωτικόν·	verlassen habend having left	der Rinnen of channels	durch queren zu to pass through	λιποῦσαν	Maeotischen- Maeotic-		
[723]	ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαὶ λόγος μέγας	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals	für immer forever	λόγος	Rede talk	groß great
[724]	τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δὲ ἐπώνυμος	der der deiner your	Reise, journey,	Bosporos Bosphorus	aber but	namen gebend eponymous		
[725]	κεκλήσεται. λιποῦσα δὲ Εὐρώπης πέδον	wird genannt werden. will be called.	verlassen habend having left	aber but	Europas of Europe	πέδον		
[726]	ἥπειρον ἥξεις Ασιάδ'. ἄρ', οὐμῖν δοκεῖ	Festland continent	wirst kommen you will come	asiatisch es- Asiatic-	. ἄρ', οὐμῖν	etwa, then, to you	scheint it seems	
[727]	ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς	der der the of the	Götter gods	Tyrann tyrant	in into the	die alles	gleicher maßen alike	
[728]	βίαιος εἰναι; τῇδε γάρ θνητῇ θεὸς	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here	γάρ denn for	einer Sterblichen mortal	Gott god	
[729]	χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.	begehrend désirant	sich zu mischen to be mixed	diese these here	warf er cast upon	Irr fahrten. wanderings.		
[730]	πικροῦ δὲ ἔκυρσας, ὡς κόρη, τῶν σῶν γάμων	eines bitteren of bitter	aber but	trafst du, you chanced upon,	ῷος	Mädchen, maiden,	der of the deiner your	Ehen marriages
[731]	μνηστῆρος. οὓς γάρ νῦν ἀκήκοας λόγους,	des Werbers. of suitor.	welche which	denn for	jetzt now	gehört hast you have heard	Worte, words,	

[732] εἴναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίοις.
zu sein scheint dir noch nicht not yet in in Vorspielen. preludes.

[733] [Ιώ]: ιώ μοί μοι, ἐ ἔ.
weh mir mir, ach weh.
io to me to me, eh eh.

[734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυ θίζη; τί που
du aber wieder hast geschrien und seufzt du;
you but again you have cried out and do you scratch your self;
was what I suppose

[735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνη κακά;
wirst tun, wenn die übrig erfährst du Übel;
you will do, whenever the remaining you learn evils;

[736] [Χορός]: ή γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
indeed for something remaining to this of sufferings you will say;

[737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύνης.
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
ill wintered indeed sea of baneful of woe.

[738] [Ιώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζήν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
what then to me to live profit, but not in haste

[739] ἔρριψ' ἔμαυτὴν τῇσδ'
warf ich mich selbst dieser von der rauen Felsens,
I threw my self of this here from rugged of rock,

[740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
so that to the ground having dashed down of the all of toils

[741] ἀπῆλλάγην; κρείσσον γάρ εἰσάπαξ θανεῖν
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
I was released; better for once for all to die

[742] ή τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.
als die alle Tage leiden zu schlecht.
than the all days to suffer badly.

[743] [Προμηθεύς]: ή δυσπετῶς ἀν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
indeed hard ever the my labors you would bear,

[744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον.
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
to whom to die indeed is not fated.

[745] αὕτη γάρ ήν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή.
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
this for was ever of sufferings release

[746] νῦν δ' οὐ δέν ἐστι τέρμα μοι προκείμενον
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend set before
now but nothing is end to me set before

[747]	μόχθων, πρὶν ἀν Ζεύς ἐκ πέση τυραννίδος. der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus fallt der Tyrannis. of toils, before ever Zeus hinaus falle fall out of tyranny.
[748] [Ιώ]:	ἡ γάρ ποτ' ἔστιν ἐκ πεσεῖν ἀρχῆς Δία; ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus; indeed for ever is to fall out of rule of rule;
[749] [Προμηθεύς]:	ἥδοι' ἀν, οἴμαι, τήνδ' ιδοῦσα συμφοράν. würde sich freuen wohl ich meine, diese gesehen habend Un Glück. you would enjoy ever, I think, this here having seen misfortune.
[750] [Ιώ]:	πῶς δ' οὐκ ἄν, ἡ τις ἐκ Δίος πάσχω κακῶς; wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht; how but not ever, who indeed from of Zeus I suffer badly;
[751] [Προμηθεύς]:	ώς τοί νυν ὄντων τῶν δέ σοι μαθεῖν πάρα. dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit. as therefore of being of these here to you to learn at hand.
[752] [Ιώ]:	πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συλληθήσεται; von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden; by of the tyrannical sceptres will be stripped;
[753] [Προμηθεύς]:	πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων. durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne. by himself of him self empty minded of plans.
[754] [Ιώ]:	ποίω τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη. auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden. by what way; indicate if not anyone harm.
[755] [Προμηθεύς]:	γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ὥ ποτ' ἀσχαλά. heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt. he marries marriage such with which sometime he is vexed.
[756] [Ιώ]:	θεορτον, ἡ βρότειον; εἰ ḥρητόν, φράσον. göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage. of gods, or mortal; if speakable, tell.
[757] [Προμηθεύς]:	τί δ' ὅντιν· ; οὐ γάρ ḥρητὸν αὐδᾶσθαι τόδε. was aber welchen- ; nicht denn sagbar reden zu dieses. what but which ever- not for speakable to utter this.
[758] [Ιώ]:	ἡ δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων; ja von der Gattin erhebt er sich der Throne; indeed from of wife he rises up of thrones;
[759] [Προμηθεύς]:	ἡ τέξεται γε παιδα φέρτερον πατρός. die wird gebären doch Sohn besser als Vater. who will bear indeed child better than father.
[760] [Ιώ]:	οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῇσδ' ἀποστροφὴ τύχης; und nicht ist ihm dieser Ab Wendung des Schicksals; not even is to him of this here turning back of fate;
[761] [Προμηθεύς]:	οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἀν ἐκ δεσμῶν λυθείς. nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend. not indeed except I at least ever out of bonds having been loosed.

[762] [Ιώ]: **τίς οὖν ὁ λύσων ἐστὶν ἄκοντος Διός;**
 wer nun der lösen werdende ist des unwillingen des Zeus;
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: **τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.**
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [Ιώ]: **πῶς εἴπας; ἦ μός παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;**
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: **τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλασιν γοναῖς.**
 dritter doch Ab stammung zu in addition to zehn anderen Geburten.
 third indeed descendant ten other births.

[766] [Ιώ]: **ἥδ' οὐ κέτ' εὐχύμβλητος ἡ χρησμῶδια.**
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: **καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκ μαθεῖν ζήτει πόνους.**
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
 and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ιώ]: **μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.**
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehest du.
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: **δυοῖν λόγοιν σε θατέρω δωρήσομαι.**
 von zwei Wörtern dich mit dem einen werde ich beschenken.
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ιώ]: **ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' εμοὶ δίδου.**
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: **δίδωμ· ἔλοῦ γάρ, ἦ πόνων τὰ λοιπά σοι**
 ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
 I give choose for or of toils the remaining to you

[772] **φράσω σαφηνῶς, ἦ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.**
 werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
 I will tell clearly, or the about to release me.

[773] [Χορός]: **τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν**
 dieser du zwar dieser, die aber mir Gunst
 of these you indeed to this, the but to me favor

[774] **θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσῃς λόγου·**
 zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.
 to set be willing, not even you may dishonor of word.

[775] **καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,**
 und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
 and to this indeed speak aloud the remaining wandering,

[776] **ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γὰρ ποθῶ.**
 mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
 to me but the releasing one· this for I desire.

- [777] [Προμηθεύς]: ἔπεῑ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι
da since seid ihr eifrig, nicht not werde mich widersetzen I will oppose
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὕσσον προσχρήζετε.
das nicht klar reden to speak aloud alles wiewiel as much as ihr benötigt. you require
- [779] σοὶ πρῶτον, ίοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω,
dir to you zuerst, first, lo, lo, viel müh same much toiled Irr fahrt wandering werde ich sagen, I will tell,
- [780] ἷν ἐγγράφου σὺ μνῆμοσιν δέλτοις φρενῶν.
die which schreibe ein inscribe du you gedächtnis haften in memory Täfeln tablets des Sinnes. of minds.
- [781] ὅταν περάσῃς ῥεῖθρον ἡ πείροιν ὕρον,
wenn when ever du überschreitest Strom stream der beiden Festländer of the two continents Grenze, boundary,
- [782] πρὸς ἀντολὰς φλογῷ πας ἡλιοστιβεῖς
zu den Aufgängen flammen scheinenden flame faced sonnen gebrannten sun beaten
- [783] **[Zele ost]**
- [784] πόντου περῶσα φλοισβον, ἔστ' ἀν εἰξίκη
des Meeres of the sea überschreitend passing through Wogen rauschen, wave roar, bis until wohl ever du gelangest you arrive
- [785] πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα
zu toward Gorgonen Gorgonian Felder plains der Kisthene, of Kistene, wo where
- [786] αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι
die the Phorkiden wohnen dwell greise aged Mädchen maidens
- [787] τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὄμμ' ἐκτημέναι,
drei three schwan gestaltige, swan formed, gemeinsames common Auge eye erlangt habend, having acquired,
- [788] μονόδοντες, ἀς οὔθ' ἡλιος προσδέρκεται
ein zähige, single toothed, welche whom weder nor die Sonne sun erblickt looks upon
- [789] ἀκτῖσιν οὔθ' ἡ νύκτερος μήνη ποτέ.
mit Strahlen with rays noch nor die the der Nacht of night Mond moon je. ever.
- [790] πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶν δε τρεῖς κατάπτεροι,
nahe near aber but Schwestern sisters dieser of these drei three geflügelte, winged,
- [791] δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,
drachen haarige dragon haired Gorgonen Gorgons menschen verhasste, mortal hating,

[792]	ἄς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδῶν ἔξει πνοάς. welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge. whom mortal no one having seen will have breaths.
[793]	τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω· derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich. such indeed to you this guard post I say.
[794]	ἄλλην δ' ἀκουσον δυσχερῆ θεωρίαν· eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung. another but hear difficult sight.
[795]	όξυστόμοις γάρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde sharp mouthed for of Zeus savage dogs
[796]	γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν Greifens hüte, beware yourself, den the und auch ein äugigen Heer griffins huts, yourself, the and also single eyed host
[797]	Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἱ χρυσόρρυτον der Arimaspen pferde bändigende, horse riding, die gold strömenden gold flowing
[798]	οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου· bewohnen um Strom des Pluton des Kanals. they dwell around stream of Pluto of passage.
[799]	τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τῇλουρὸν δὲ γῆν diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde to these you not approach. far reaching but land
[800]	ἥξεις, κελαινὸν φῦλον, οἱ πρὸς ἡλίου wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne you will come, dark tribe, who toward of the sun
[801]	ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ. wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops. dwell at springs, where river Ethiopian.
[802]	τούτοις παρ' ὄχθας ἔρφ', ἔως ἀν ἐξίκη diesen an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest of this along banks go, until ever you arrive
[803]	καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von a descent, where of Bybline of mountains from
[804]	ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὖποτον ρέος. sendet heiligen gut trinkbaren Strom. sends forth august Nile easy to drink stream.
[805]	οὗτός σ' ὁδῷσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα dieser dich wird führen die drei eckige in Erde this you will guide the three cornered into land
[806]	Νειλῶτιν, οὓ δὴ τὴν μακρὰν ἀποκίαν, nilotische, deren ja lange Kolonie, Nilotic, of which indeed die long colony,

[807]	Ιοὶ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι. Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen. to Io, has been allotted to you and also to children to found.
[808]	τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον, von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares, of these but if anything to you unclear and also hard to find,
[809]	ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε. frage erneut und klar lerne aus: ask again and clearly learn out:
[810]	σχολὴ δὲ πλεῖων ἥ θέλω πάρεστί μοι. Muße aber mehr als ich will ist da mir. leisure but more than I wish is present to me.
[811] [Χορός]:	εἰ μέν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρειμένον wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes if indeed anything by this way remaining or let go
[812]	ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης, hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt, you have to speak aloud of the much destroying wandering,
[813]	λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἥμιν αὖ χάριν sage: wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen speak: if but all you have said, to us again favor
[814]	δὸς ἦν περ αἱ τούμεσθα, μέμνησαι δέ που. gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl. give which indeed we ask, remember but I suppose.
[815] [Προμηθεύς]:	τὸ πᾶν πορείας ἥδε τέρμ' ἀκήκοεν. das Ganze der Reise diese Ende hat gehört. the whole of journey this one end has heard.
[816]	ὅπως δ' ἀν εἰδῆ μὴ μάτην κλύουσά μου, damit aber sie wisst nicht vergeblich hörend meiner, so that but she may know not in vain hearing of me,
[817]	ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω, was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen, which things before to come hither has toiled out I will tell,
[818]	τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἔμῶν. Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner. proof this self same having given of words of mine.
[819]	ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων, Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte, trouble indeed then the most I shall leave out of words,
[820]	πρὸς αὐτὸ δ' εἰμι τέρμα σῶν πλανημάτων. zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten. toward very thing but I go end of your wanderings.
[821]	ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοσσὰ γά πεδα, als denn kamst du molossischen Ebenen, since for you came Molossian glens,

[822]	τὴν αἱ πύνω τόν τ' die steep shouldered	άμφὶ Δωδώνην,	ίνα um around Dodona, where
[823]	μαντεῖα θᾶκός τ' Weiss sag stätte oracles Sitz seat	ἐστὶ Θεοὶ πρωτοῦ Διός,	und auch ist is thesprotischen des Zeus, and also and also is of Thesprotian of Zeus,
[824]	τέρας τ' Wunder portent	ἄπιστον, αἱ προσήγοροι	und auch unglaubliches, die an redenden and also unbelievable, the addressing
[825]	ὑφ' ὅν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἱ νικτηρίως von unter denen du hell klar under which you brightly	δὲν	und nichts and nothing and nothing
[826]	προσήγορεύθης ἡ Διὸς κλεινὴ δάμαρ wurdest genannt you were addressed die the des Zeus of Zeus berühmte famous	τὰς	Gemahlin wife
[827]	μέλλουσ' im Begriff seiend being about	ἔσεσθαι. zu sein. to be.	τῶν δε προσσαίνει σέ τι; dieser of these schmeichelt does it appear of these does it appear dir you etwas; anything;
[828]	ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν von hier aus gestachelt seiend from there having been goaded die the küsten nahe the coastal		
[829]	κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ρέας, Weg road eilstest you darted zu toward großen great Meer busen gulf der Rhea, road you darted toward great busen gulf of Rhea,		
[830]	ἀφ' οὐ παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις. von welchem wieder um irrenden back wandering du wirst gepeitscht from which back wandering you are storm tossed Wege- courses-		
[831]	χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός, Zeit aber den kommenden coming meerische sea Tiefe, time but the coming recess,		
[832]	σαφῶς ἐπίστασ', Ίονιος κεκλήσεται, klar clearly weißt du, you know, Ionisch Ionian wird genannt werden, clearly you know, Ionian will be called,		
[833]	τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς. der deiner Reise innerung memorial den to the allen all Sterblichen. of your journey memor to the all mortals.		
[834]	σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἔμης φρενός, Zeichen signs dir dies ist des meines Sinnes, signs to you dies these is of the of my mind,		
[835]	ώς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου. dass that sieht he sees mehr more etwas something als des of the ver kündigt wordenen. that he sees more something of the having been shown.		
[836]	τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇ δέ τ' εἰς κοινὸν φράσω, das Übrige aber euch in dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen, the remaining but to you in this and also into common I will tell,		

[837]	ές ταύτὸν ἐλθών τῶν πάλαι λόγων ἵχνος. in into das selbe gekommen seiend having come der of the einst of old Worte words Spur. track.
[838]	ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός, es gibt there is Stadt city von Kanobos of Canobus äußerste farthest der Erde, of land,
[839]	Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι. des Nil bei selben the very Mündung mouth und and Auf schwemmland alluvial bank-
[840]	ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα hier there ja dich Zeus setzt places verständig in senses
[841]	ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον. berührend seiend furchtloser fearles Hand hand und and angefasst habend having touched nur. only.
[842]	ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων namens gebend aber der des Zeus Nach kommen name bearing but of the of Zeus offspring
[843]	τέξεις κελαιὸν Ἔπαφον, ὅς καρπώσεται wirst gebären dunklen Epaphos, Epaphus, der who wird ernten will enjoy you will bear dark
[844]	ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα· so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land- as much as broad streaming Nile waters land-
[845]	πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter fifth but him generation fifty maidens
[846]	πάλιν πρὸς Ἀργος οὐχ ἔκοῦσ' wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen again toward Argos not willing will come
[847]	θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῆ γάμον weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe female sown, fleeing kindred marriage
[848]	ἀνεψιῶν· οἱ δ' ἐπτομένοι φρένας, der Vettern- die aber auf geschreckt worden Sinne, of cousins- the but having been frightened minds,
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμένοι, Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden, hawks of doves not far having been left,
[850]	ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους werden kommen jagend jagd bare they will come hunting hunttable
[851]	γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός. Ehen, Neid nicht jagd habbare marriages, envy aber der Leiber will have Gott- of bodies God-

[852]	Πελασία	δὲ	δέξεται	θηλυκτόνω	Pelasgia Pelasgia	aber but	wird aufnehmen will receive	weib tötendem female slaying						
[853]	Ἄρει,	δαμέντων		νυκτιφρούρήτω	Θράσει.	dem Ares, to Ares,	der überwunden wordenen of having been subdued	nacht wächterlich er with night watching	Kühnheit. boldness.					
[854]	γυνὴ	γὰρ	ἄνδρ'	ἔκαστον	αἰῶνος	eine Frau woman	denn for	Mann man	jeden each	der Lebenszeit of life	beraubt, deprives,			
[855]	δίθηκτον	ἐν	σφαγαῖσι	βάψα	ξίφος.	doppel schneidiges double edged	in in	Schlachtungen slaughters	getaucht habend having dipped	Schwert- sword-				
[856]	τοιάδ'	ἐπ'	ἐχθροὺς	τοὺς	ἔμοὺς	ἔλθοι	Κύπρις.	solche such	auf upon	Feinde enemies	die the	meinen my	möge kommen might come	Kypris. Cyprus.
[857]	μίαν	δὲ	παῖδων	ἱμερος	θέλξει	τὸ μὴ	eine one	aber but	der Kinder of children	Begierde desire	wird bezaubern will charm	das the	nicht not	
[858]	κτεῖναι	σύνευνον,	ἀλλ'	ἀπαμβλυνθήσεται		töten to kill	Mit lager Gefährten, co'bed mate,	aber but		aber but	wird abgestumpft werden will be blunted			
[859]	γνώμην.	δυοῖν	δὲ	θάτερον	βουλήσεται,	Sinn: mind:	von Beiden of two	aber but	das eine one of two		wird wünschen, will wish,			
[860]	κλύειν	ἀναλκίς	μᾶλλον ἢ		μιαιφόνος.	genannt werden to be called	kraft los un valiant	mehr rather	als than	blut mörderisch- blood stained-				
[861]	αὕτη	κατ'	Ἄργος	βασιλικὸν	τέξει	diese this	in throughout	Argos Argos	königliches royal	wird gebären will bear	Geschlecht. race.			
[862]	μακροῦ	λόγου	δεῖ	ταῦτ'	ἐπεξελθεῖν	langer of long	Rede of speech	bedarf es it is necessary	dieses these	durch zu gehen to go through in detail	klar. clearly.			
[863]	σπορᾶς	γε	μὴν	ἐκ	τῆσδε φύσεται	der Saat of seed	doch indeed	wahrlich at least	aus out of	dieser of this	wird entspringen will arise	kuhn bold		
[864]	τόξοισι	κλεινός,	δός	πόνων	ἐκ τῶνδ'	mit Bögen with bows	berühmt, famous,	der who	der Mühen of toils	aus out of	diesen of these	mich me		
[865]	λύσει.	τοίονδε	χρησμὸν	ἢ	παλαιγνενῆς	wird lösen. will free.	solchen such a	Orakel spruch oracle	die the	die the	alt geborene ancient born			
[866]	μήτηρ	έμοι	διῆλθε	Τιτανὶς	Θέμις.	Mutter mother	mir to me	führte aus went through	Titanin Titaness	Themis- Themis-				

[867]	ὅπως δὲ χῶ πη, wie how aber but und auf welche Weise, and where,	ταῦ τα δεῖ dieses these bedarf es it is necessary	μακροῦ λόγου langer of long Rede of speech
[868]	εἰπεῖν, σύ τ' οὐ δέν ἐκ μαθοῦ σα κερ δανεῖς. zu sagen, to say, du you und and nichts nothing aus gelernt habend having learned out wirst gewinnen. you will gain.		
[869] [ἴώ]:	έλελεῦ έλελεῦ, eleleu eleleu, eleleu,		
[870]	ὑπό μ' αὖ σφάκελος unter under me wieder again Zittern convulsion	καὶ φρενο πληγεῖς und and geistes mind geschlagene struck	
[871]	μανία θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις Rasereien madnesses wärmern, warm, des Stech triebes of gadfly aber but Stachel sting		
[872]	χρίει μ' ἀπυρος· bestreicht anoints mich me feuer los: fire less:		
[873]	κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει. Herz heart aber but mit Furcht with fear Sinn mind tritt. kicks.		
[874]	τροχοδι νεῖται δ' όμμαθ' ἐ λίγδην, kreiselt sich is whirled aber but Augen eyes spiral weise, in spiral,		
[875]	ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης hinaus outside aber but des Laufs of course werde getragen I am' borne der Raserei of rage		
[876]	πνεύματι μάργω, γλώσσης άκρατής· von Hauch with breath toll er, raging, der Zunge of tongue un beherrscht: uncontrolled.		
[877]	θολεροὶ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῆ trübe muddy aber but Worte words schlagen strike plan los at random		
[878]	στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης. grimmigen of gloomy gegen toward Wogen waves des Verderbens. of ruin.		

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]:	ἢ σοφὸς ἢ σοφὸς ἢ
	wahrlich indeed weise wise wahrlich indeed weise wise war was

[880] δὸς πρῶτος ἐν γνώμῃ τόδ' ἐβάστασε καὶ
der zuerst in Meinung dies trug und
who first in judgment this bore and

[881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,
mit Zunge erzählte aus,
with tongue told out,

[882] ὡς τὸ κηδεύσαι καθ'
dass das zu hegen
that the to care for
gemäß according to
sich selbst auszeichnet
him self excels
auszeichnet bei weitem,
auszeichnet by far,

[883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων
und weder der durch Reichtum
and nor of the by wealth
zer weicht werdenden
being softened through

[884] μήτε τῶν γέννησα μεγαλυνομένων
noch der durch Abstammung
nor of the by birth
er höht werdenden
being exalted

[885] ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.
being craftsman to desire of marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε μήποτε ἔμ', ω̄
niemals niemals mich, o
never never me, o

[887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐ||νάτειραν
Schicksals göttinnen der Lager
Fates of beds
des Zeus gut Bett Genossin
of Zeus good bed partner

[888] ἴδοισθε πέλουσαν.
würdet sehen seiend.
you might see being.

[889] μηδὲ πλαθείην γαμέτᾳ τινὶ τῶν ἔξ οὐρανοῦ.
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der der
nor I might be made as wife to some of the aus out of Himmel.
I might be made

[890] ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
I fear for un husband loving virginity

[891] εἰσορῶσ' Ιοῦς ἀμαλαπτομέναν
hin blickend der lo gezähmt werdende
seeing of lo being afflicted

[892] δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων.
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
with hard wandering of Hera wanderings of toils.

[893] ἐμοὶ δ' ὅποθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐδὲ
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
to me but wherever indeed harmonious the marriage without fear nor even

- [894] δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρως
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
I have feared nor of stronger of gods love
- [895] ἄφυκτον ὅμμα προσδράκοι.
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
inescapable eye might seize.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἀπορά πόριμος· οὐδ'
un kriegerisch dieser doch indeed der Krieg, hilf los hilfs reich- und nicht war this indeed the war without resource resourceful· nor
- [897] ἔχω τίς ἀν γενοίμαν.
ich habe wer wohl würde werden ich.
I have what ever I might become.
- [898] τὰν Διὸς γάρ οὐχ ὄρω μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἀν.
die des Zeus denn nicht sehe ich List counsel whither flöhe ich wohl.
the of Zeus for not I see counsel whither I might flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτι Ζεύς, καὶ περ αὐθάδης φρενῶν,
gewiss wahrlich noch still Zeus, obgleich although eigen willig self willed der Sinnen,
indeed at least still Zeus, although eigen willig self willed of wits,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἴον ἐξαρτύεται
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
will be lowly, such a is being prepared
- [901] γάμου γαμεῖν, δος αὐτὸν ἐκ τυραννίδος
Ehe marriage heiraten, der who ihn aus Tyrannis
marriage to marry, who him out of of tyranny
- [902] θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen.
of thrones and unseen will cast out· des Vaters aber but Fluch
of thrones of father curse
- [903] Κρόνου τότ' ἥδη παντελῶς κρανθήσεται,
des Kronos dann schon vollständig wird erfüllt werden,
of Cronus then already completely will be fulfilled,
- [904] ἥν εκπίτνων ἥρατο δηναιῶν θρόνων.
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
which falling out he was praying of long aged of thrones.
- [905] τοιῶν δε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν
solcher of such like Mühen Ab wendung niemand der Götter
of like of toils turning aside no one of gods
- [906] δύναιτ' ἀν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.
könnte could wohl ihm außer mir zeigen klar.
could ever to him except of me to show clearly.
- [907] ἔγω τάδ' οἶδα χῶ τρόπῳ. πρὸς ταῦτα νῦν
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise.
I these I know according to which way. zu toward diesen now
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
being bold let him sit to the sky high crashes

[909]	πιστός, zu versichtlich, trusty,	τινάσσων schüttelnd shaking	τ' ἐν χεροῖν und in den Händen two hands	πύρπνουν feuer hauchenden fire breathing	βέλος. Geschoss. missile.
[910]	οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' nichts nothing denn for ihm him dieses these	ἐπαρκέσει wird genügen will suffice	τὸ μὴ das the nicht not		
[911]	πεσεῖν ἀτίμως zu fallen to fall entehrend dishonorably	πτώματ' Stürze ruins	οὐκ nicht not	ἀνασχετά· aus haltbar· bearable·	
[912]	τοῖον παλαιστὴν solchen such Ringer wrestler	νῦν jetzt now	παρασκευάζεται bereitet er sich vor is being prepared		
[913]	ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, gegen selbst sich, himself to himself,	δυσμαχῶνταν schwerst bekämpfbar es most hard to fight	τέρας· Un geheuer-monster.		
[914]	ὅς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' der ja des Blitzes stärkere stronger	εὑρήσει φλόγα, wird finden Flamme, flame,			
[915]	βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον· des Donners und über ragenden surpassing starken strong Schlag-crash-				
[916]	θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον meer ische sea borne und der Erde of earth erschütternde shaking Krankheit disease				
[917]	τρίαιναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ. Dreizack, trident, Speer spear den the des Poseidon, of Poseidon, zer streut. scatters.				
[918]	πταίσας δὲ τῷ δε πρὸς κακῷ μαθήσεται gestolpert habend aber an diesem zu toward Übel evil wird lernen will learn				
[919]	ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα. wie sehr das und herrschen to rule und das the dienen to serve verschieden. apart.				
[920] [Χορός]:	σύ θην ᾧ χρήζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾶ Διός. du wohl was brauchst du, diesses these über redest du you add a word des Zeus. of Zeus.				
[921] [Προμηθεύς]:	ἄπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἀ βούλομαι λέγω. die gerade wird vollendet, zu toward aber was which things will ich I wish sage. I say.				
[922] [Χορός]:	καὶ προσδοκῶντας χρή ἔτι σπόσειν Ζηνός τινα; und erwarten to expect ist nötig it is necessary zu herrschen to be master des Zeus of Zeus irgendeinen; someone;				
[923] [Προμηθεύς]:	καὶ τῶν δέ γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους. und von diesen of these doch, indeed, wird haben he will have schwerer ertragbare harder to bear Mühen. pains.				

[924] [Χορός]:	πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων	wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte; how but not do you fear such throwing out words;
[925] [Προμηθεύς]:	τί δ' ἀν φοβοί μην ὁ θανεῖν οὐ μόρ σιμον;	warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft; what but ever would I fear for whom to die not fated;
[926] [Χορός]:	ἀλλ' ἀθλον ἄν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.	aber but Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen. but penalty ever to you of this yet more painful might provide.
[927] [Προμηθεύς]:	ο δ' οὖν ποιείτω πάντα προσδοκητά μοι.	der aber nun soll machen- alles erwartbar mir. he but then let him do all things to be expected to me.
[928] [Χορός]:	οι προσκυνοῦντες τὴν Ἄδραστειαν σοφοί.	die the an betend worshipping die the Adrasteia weise. the the worshipping Adrastia wise.
[929] [Προμηθεύς]:	σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀεί.	verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer. revere, pray, flatter the ruling always.
[930]	ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἡ μηδὲν μέλει.	mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert. to me but less of Zeus than nothing it concerns.
[931]	δράτω, κρατείτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,	handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit, let him do, let him rule this the short time,
[932]	ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.	wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern. as he wishes· for a long time for not he will rule over the gods.
[933]	ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,	aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer, but I behold for this the of Zeus runner,
[934]	τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον.	den des Tyrannen des neuen Diener- the of the tyrant of new servant.
[935]	πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.	gewiss etwas neues meldend ist gekommen. in any case something new announcing has come.
[936] [Ἐρμῆς]:	σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρ πικρον,	dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren, you the sophist, the bitterly over bitter,
[937]	τὸν ἐξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις	den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen the having erred utterly into gods to day lived
[938]	πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·	gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich· providing honors, the of fire thief I say·

[939]	πατὴρ ἄνωγέ σ' οὐ στινας κομπεῖς γάμους Vater has commanded dich welche prahlst du Ehen father has commanded you which ones you boast marriages
[940]	αὐδᾶν, πρὸς ὅν ἐκεῖ νος ἐκ πίπτει κράτους. zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus falls out der Macht. to speak, toward which that one falls out of power.
[941]	καὶ ταῦτα μέν τοι μηδὲν αἰνικτηρίως, und diese jedoch nichts rätselhaft, and these things however nothing enigmatically,
[942]	ἀλλ' αὖθ' ἔκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς sondern wieder jedes erkläre· noch mir doppelte but again each thing tell· nor to me double
[943]	όδούς, Προμηθεῦ, προσβάλῃς· ὥρας δ' ὅτι Wege, Prometheus, an legest· du siehst aber dass ways, Prometheus, you may apply· you see but that
[944]	Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται. Zeus den solchen nicht sich weich macht. Zeus to the such as these not is softened.
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως hoch mundig doch und des Sinnes voll lofty in speech indeed and of arrogance full
[946]	οἱ μῦθος ἐστιν, ᾧς θεῶν ὑπηρέτου. die Rede ist, wie der Götter Dieners. the speech is, as of gods of servant.
[947]	νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ kürzlich junge herrscht ihr scheint ihr ja newly young you rule you seem indeed
[948]	ναίειν ἀπενθῆ πέρ γαμ'. οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγώ zu wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich to dwell without grief battlements· not out of these I
[949]	δισσοὺς τυράννους ἐκ πεσόντας ἡ σθόμην; zwei Tyranns heraus gefallen seiende nahm ich wahr; double tyrants fallen having I perceived;
[950]	τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen third but the now ruling I shall see
[951]	αἰσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend dir scheine ich most shamefully and most swiftly. not anything to do I seem
[952]	ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς; zu fürchten zu ducken und die neuen Götter; to be afraid to cower and the young gods;
[953]	πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ um viel ja und des Ganzen fehle ich. of much indeed and of the whole I fall short. du aber do you but

[954] **κέλευθον** **ἥνπερ** **ἥλθες** **ἐγκόνει** **πάλιν.**
 Weg road welchen which indeed du kamst you came eile hurry wieder again.

[955] **πεύσῃ** **γὰρ οὐδὲν ὅν** **ἀνιστορεῖς** **έμε.**
 wirst erfahren denn nichts nothing of which things du erfragst you inquire mich me.

[956] [Ἐρμῆς]: **τοιοῖσδε** **μέν τοι** **καὶ πρὶν αὐθαδίσμασιν**
 solchen such as these jedoch however auch and früher before Trotz taten with self will acts

[957] **ές τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.**
 in into diese dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.

[958] [Προμηθεύς]: **τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,**
 des of the deines Dienstes service die the meine my Miss geschick, ill success,

[959] **σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀνάλαξαιμ' ἐγώ.**
 klar clearly weißt du, nicht not wohl ever würde ich ändern I would change ich.

[960] [Ἐρμῆς]: **κρείσσον γὰρ οἴμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ**
 besser better denn for meine ich diesem Felsen to this zu dienen to serve Felsen rock

[961] **ἢ πατρὶ φύναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.**
 als than dem Vater zu sein to be born dem Zeus to Zeus treuen faithful Boten messenger.

[962] [Προμηθεύς]: **οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεῶν.**
 so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.

[963] [Ἐρμῆς]: **χλιδᾶν ξοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.**
 prassen to luxuriate scheinst du you seem den in the gegenwärtigen seienden present Dingen. affairs.

[964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ; χλιδῶντας ὡδε τοὺς ἔμοὺς ἐγώ**
 prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich

[965] **ἐχθροὺς ιδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.**
 Feinde enemies würde ich sehen. I might see. und and dich aber but in diesen these sage ich. I say.

[966] [Ἐρμῆς]: **ἢ καμὲ γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;**
 wahrlich indeed und mich denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;

[967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεούς,**
 mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,

[968] **ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσι μ' ἐκ δίκως.**
 die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἐρμῆς]: κλύω σ' ἔγώ μεμηνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.
 ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
 I hear you I having been mad not small disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἔχθροὺς στυγεῖν.
 wäre krank wohl, wenn Krankheit disease die Feinde hassen.
 I would be ill ever, if disease enemies to hate.

[971] [Ἐρμῆς]: εἶης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
 wärst du erträglich nicht wohl, würdest tun gut.
 you would be bearable not ever, if you would fare well.

[972] [Προμηθεύς]: ὡμολ.
 weh.
 alas.

[973] [Ἐρμῆς]: ὡμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.
 weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
 alas; this Zeus the word not knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκ διδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
 aber durch lehrt alles der alternnd Zeit.
 but teaches fully all things the aging time.

[975] [Ἐρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὐ πω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
 und doch du at least noch nicht besonnen sein weißt du.
 and indeed you at least not yet to be sensible you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηγόρων οὐκ ἀν δόθ' ὑπηρέτην.
 dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
 you for I was addressing not ever being servant.

[977] [Ἐρμῆς]: ἔρειν ἔοικας οὐδὲν ὅν πατήρ.
 zu sagen scheinst du nichts deren Vater.
 to say you seem nothing of which things father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἀν τίνοιμ'
 und doch schuldend γ' αὐτῷ χάριν.
 and indeed owing at least would him Dank.
 and indeed owing at least would him thanks.

[979] [Ἐρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὡς παιδί' ὅντα με.
 du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
 you mocked it seems as child being me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κάτι τοῦδ'
 nicht denn du Kind und und noch als dieser
 not for you child and yet than this
 more senseless

[981]
 εἰ προσδοκᾶς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;
 wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
 if you expect of me anything to learn at hand;

[982]
 οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχάνημ'
 nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
 not there is outrage nor contrivance by which

[983]
 προτρέψεταί με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,
 antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
 will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

[984]	πρὶν ἀν χαλασθῆ δε σμὰ λυμαντήρια.	beyor wohl gelöst werde may be loosened Fesseln bonds verderbliche. ruinous.
[985]	πρὸς ταῦτα ῥίπτέσθω μὲν αἱ θαλοῦσσα φλόξ,	gegen against dieses these werde geschleudert let it be hurled zwar indeed qualmend sooty blazing Flamme, flame,
[986]	λευκόπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι	weiß geflügeltem white winged aber but Schnee wirbel snow storm und and Donner schlägen thunder claps
[987]	χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.	bei den Unterirdischen with chthonian röhre let him stir alles all things und and verwirre. let him trouble.
[988]	γνάμψει γὰρ οὐ δὲν τῶν δέ μ' ὡστε καὶ φράσαι	wird beugen he will bend denn for nichts nothing von diesen of these mich me sodass so that auch and sagen zu to speak
[989]	πρὸς οὐ χρεών νιν ἐκ πεσεῖν τυραννίδος.	bezüglich from dessen whom Notwendigkeit necessary ihn him hinaus fallen zu to fall out der Tyrannis. of tyranny.
[990] [Ἐρμῆς]:	ὅρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρω γὰ φαίνεται.	sieh nun ob dir dieses hilfe bringend helps erscheint. appears.
[991] [Προμηθεύς]:	ῶπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.	ist gesehen has been seen längst long ago ja indeed und and ist beschlossen has been planned dieses. these.
[992] [Ἐρμῆς]:	τόλμησον, ὁ μάταιε, τόλμασόν ποτε	wage, dare, O Eitle, vain one, wage dare einst once
[993]	πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὄρθως φρονεῖν,	gegenüber toward die the gegenwärtigen present Heimsuchungen sufferings richtig rightly denken zu, to think,
[994] [Προμηθεύς]:	όχλεῖς μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.	belästigst you pester vergeblich vainly mich me Woge wave wie as if tröstend. soothing.
[995]	εἰσελθέτω σε μή ποθ' ὡς ἔγώ Δίος	trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus let it enter you not ever as as I of Zeus
[996]	γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,	Sinn opinion fürchtend worden having feared weibisch womanish werde ich, I will become,
[997]	καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον	und and werde bitten I will entreat den the sehr greatly gehaßten hated one
[998]	γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν	frauen nachahmenden with woman imitating nach oben Wendungen supinations der Hände of hands

[999]	λῦσαί με δε σμῶν τῶν δε· τοῦ παντὸς δέω. lösen zu mich der Fesseln dieser- of these- des of the ganzen all bedürfe ich. to loose me of bonds of these of the all I need.
[1000] [Ἐρμῆς]:	λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἐρεῖν· sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu. saying seem many and vainly to say.
[1001]	τέγγη γάρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσσῃ λιταῖς wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten you moisten for nothing nor you soften with prayers
[1002]	ἐμαῖς· δακὼν δὲ στόμιον ὡς νεοζυγής meinen- beißend aber Zauf zeug wie neu jochiert mine- having bitten but bit as newly yoked
[1003]	πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ. Fohlen zwängst du dich gegen Zügel kämpfst du. foal you strain toward reins you fight.
[1004]	ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι· doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff- but you exasperate indeed with weak device.
[1005]	αὐθαδία γάρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς Anmaßung denn dem denkenden nicht gut well self will for to the thinking not well
[1006]	αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει. sie selbst according to für sich selbst von keinem größer an Kraft. itself to her self of nothing greater in strength.
[1007]	σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις, bedenke aber, falls nicht den to the meinen Worten überredet wirst, consider but, if ever not to the my words, words,
[1008]	οἵος σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία welch dich Sturm und der Übel Sturm flut what sort you storm and of evils tempest
[1009]	ἔπεισ' ἄφυκ τος· πρῶτα μὲν γάρ ὁ κρίδα wird überkommen unentrißbar zuerst ja denn Fels grat comes upon inescapable first indeed for crag
[1010]	φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme ravine with thunder and with thunderbolt flame
[1011]	πατὴρ σπαράξει τήν δε, καὶ κρύψει δέμας Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib father will rend this, and will hide body
[1012]	τὸ σόν, πετράσα δ' ἀγκάλη σε βαστάσει. das deine, das steinerne aber Umarmung dich wird tragen. Deine, steinern aber Arm dich wird tragen.
[1013]	μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου langes aber Maß vollendet habend der Zeit long but length having ended of time

[1014]	ἀψορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί	zurück back wirst kommen you will come in into Licht- light- des Zeus of Zeus aber but wohl indeed
[1015]	πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἱ ετός, λάβρως	geflügelter winged Hund, dog, blut brauner blood red Adler, eagle, heftig greedily
[1016]	διαρταμήσει σώματος μέγα ῥάκος,	wird zerschneiden will cut up des Leibes of body großes great Fetzen, piece,
[1017]	ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,	ungeladen uninvited kriechend creeping Fest genosse feaster ganztägig, all day,
[1018]	κελαινόβρωτον δ' ἢ παρ ἐκ θοινήσεται.	schwarz essliche dark devouring aber but Leber liver wird verzehren. he will feast out.
[1019]	τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,	solchen of such Mühsals toil Ende end nicht not etwas anything erwartet, expect,
[1020]	πρὶν ἀν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων	ehe before wohl ever der Götter of gods irgend wer someone Ab löser successor der of the of the deiner your Mühen toils
[1021]	φανῆ, θελήσῃ τ' εἰς άναυγητον μολεῖν	erscheine, may appear, wolle may wish und and in into licht los lightless hin gehen zu to go
[1022]	Ἄιδην κνεφαῖα τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.	Hades Hades dunkel dusky und and um around des Tartaros of Tartarus Tiefen. depths.
[1023]	πρὸς ταῦτα βούλευ- ώς ὅδ' οὐ πεπλασμένος	zu toward diesen these rate du- plan- dass since dieser this nicht not erdichtet worden having been fabricated
[1024]	ό κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος	das the Prahlen, boast, sondern but auch and sehr exceedingly gesagt worden having been said
[1025]	ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα	lügen reden to speak falsely denn for nicht not versteht Knows Mund mouth
[1026]	τὸ Διὸν, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ- σὺ δὲ	das the göttliche, divine, sondern but jedes every Wort word vollendet- accomplishes- du you aber but
[1027]	πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν	achte take care und and bedenke, consider, und nicht nor even Trotz self will
[1028]	εὐβούλίας ἀμείνον' ἢ γῆση ποτέ.	der guten Rats of good counsel besseres better halten wirst you will consider einmal. ever.

[1029] [Χορός]:	ἡμῖν μὲν Ἐρμῆς οὐκ ἄκαίρα φαίνεται	uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint appears
[1030]	λέγειν. ἀνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν	sagen zu. hat befohlen has commanded denn dich den the Trotz self will
[1031]	μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εύβουλίαν.	losgelassen habend forschen zu to search die the weise wise gute Beratung. good counsel.
[1032]	πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν ἔξαμαρτάνειν.	gehörche: gehörche: dem Weisen denn schändlich schändlich ver fehlen zu. fehl gehen.
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότι τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας	wissend seiendem wohl mir diese these Meldungen messages
[1034]	ὅδ' ἔθω μηεν· πάσχειν δὲ κακῶς	dieser rief zu: shouted. leiden zu to suffer aber but schlecht badly
[1035]	ἔχθρὸν ὑπ' ἔχθρων οὐδὲν ἀεικές.	feindlich von Feinden nichts nichts unpassend. un schicklich.
[1036]	πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ρίπτε σθω μὲν	zu diesen auf mich werde geworfen let it be hurled zwar indeed
[1037]	πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'	des Feuers doppelt schneidige beid schneidig Locke, Locke, Äther aber Äther aber
[1038]	ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'	werde gereizt durch Donner durch Zuckung und mit Stoß auch
[1039]	ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων	der wilden Winde- Erde aber aus Grund festen of wild winds. earth but from foundations
[1040]	αὐταῖς ρίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,	mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern, may shake,
[1041]	κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ροθίω	Woge aber des Meeres mit rauem Grollen wave but of sea with rough surge
[1042]	συγχώσειεν τῶν οὐρανίων	möchte zusammen stauen der Himmlischen confound of the heavenly
[1043]	ἄστρων διόδους· εἴς τε κελαινὸν	der Sterne Durch gänge· in into und schwarzen of stars passages· and dark

[1044]	Τάρταρον	ἀρδην	ρίψειε	δέμας
	Tartaros Tartarus	ganz und gar wholly	möchte werfen might hurl	Leib body
[1045]	τούμπον	ἀνάγκης	στερραῖς	δίναις.
	meine the my	der Notwendigkeit of necessity	starren with hard	Wirbeln- whirlpools-
[1046]	πάντως	έμε γ'	οὐ	θανατώσει.
	jedenfalls in any case	mich me	doch indeed	nicht not
			wird töten. he will kill.	
[1047] [Ἐρμῆς]:	τοιάδε	μέντοι	τῶν φρενοπλήκτων	
	solche such	jedoch however	der of the geist geschlagenen	mind struck
[1048]	βουλεύματ'	ἔπη	τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.	
	Ratschlässe plans	Worte words	und and	ist is
			hören zu. to hear.	
[1049] [Ἐρμῆς]:	τί γὰρ ἐλλείπει	μὴ παραπαίειν		
	was what	denn then	fehlt is lacking	nicht not
			toll sein zu to rave	
[1050] [Ἐρμῆς]:	ἡ τοῦδ' εύχή;	τί χαλᾶ μανιῶν;		
	die the	dieses of this	Bitte; prayer;	was what
			lässt locker relaxes	der Rasereien; of manias;
[1051]	ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἱ πημοσύναις			
	aber but	nun then	ihr you	doch indeed
			Leidens genossinnen with miseries	die the
[1052]	συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων			
	mit leidend suffering with	den to the	dieses of this	Orte of places
[1053]	μετά ποι	χωρεῖτ'	ἐκ τῶν δε θιώς,	
	nach after	irgendwohin somewhere	gehet go	aus out of
			diesen of these	diesen of these
			schnell, swiftly,	schnell, swiftly,
[1054]	μὴ φρένας ὑμῶν ἡλιθιώσῃ			
	nicht not	Sinne minds	eurer of you	ver blöde may make foolish
[1055]	βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.			
	des Donners of thunder	Grollen roaring	un mild. un gentle.	
[1056] [Χορός]:	ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'			
	anderes anderes	etwas etwas	sage sprich	und und
			tröste du mich tröste mich	
[1057]	Ὥ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δή που			
	was was	irgend auch immer	auch auch	wirst überzeugen- du wirst überreden-
			nicht nicht	nicht denn
			nicht nicht	ja eben
			nicht nicht	wohl wohl
[1058]	τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.			
	dieses this	doch indeed	erträglich bearable	hinweg gerissen hast you have uttered
				Wort. word.

[1059]	πῶς με κελεύεις	wie mich befiehlst du do you order	κακότητ'	Schlechtigkeit badness	άσκειν;	zu üben; to practice;
[1060]	μετὰ τοῦδ' ὅ τι χρὴ πάσχειν	nach diesem was auch immer ever ist nötig it is necessary zu erleiden to suffer	έθέλω·	will ich. I wish.		
[1061]	τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,	die the Verräter betrayers denn for zu hassen to hate lernte ich, I learned,				
[1062]	κούκ εστι νόσος	und nicht ist Krankheit disease				
[1063]	τῆσδ' ἦν τιν' ἀπέ πτυσα μᾶλλον.	von dieser of this welche which ever ausspie ich I spit out mehr. more.				
[1064] [Ἐρμῆς]:	ἀλλ' οὖν μέμνησθ'	aber but nun now erinnert euch remember	άγω	was ich what I	προλέγω	vorher sage foretell
[1065]	μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι	auch nicht von seiten Verblendung ruin gejagt worden seiend				
[1066]	μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'	tadeln ihr you blame Schicksal, fortune, auch nicht nor jemals ever sagt you may say				
[1067]	ώς Ζεὺς ύμᾶς εἰς ἀπρόοπτον	dass that Zeus euch you in into Unvorhergesehenes unforeseen				
[1068]	πῆμ' εἰσέβαλεν. μὴ δῆτ' αὐταὶδ'	Leid woe hineinwarf er he cast in. nicht not doch indeed ihr selbst you yourselves but				
[1069]	ύμᾶς αὐτάς. εἰδοῦσαι γὰρ	euch you selbst. yourselves. wissend seiend having known denn for				
[1070]	κούκ εξαίφνης ούδε λαθραίως	und nicht plötzlich suddenly auch nicht and not heimlich secretly				
[1071]	εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης	in into grenzenloses boundless Netz net der Verblendung of ruin				
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.	werdet verstrickt werden you will be entangled von by der Torheit. folly.				
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ μὴν ἔργῳ κούκέτι μύθῳ	und and wahrlid indeed durch Tat in deed und nicht mehr and no longer durch Wort in speech				

[1074]	χθῶν σεσάλευται. Erde ist erschüttert worden. earth has been shaken.			
[1075]	βρυχία δ' ἡχώ παραμυκάται brüllende aber Klang Echo brüllend aber Klang brüllt mit brüllt auf			
[1076]	βροντῆς, ἔλικες δ' ἐκλάμπουσι des Donners, Spiralen aber leuchten hervor des Donners, Windungen aber leuchten auf			
[1077]	στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub of lightning fiery, eddies but dust			
[1078]	εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων wälzen· springt aber der Winde wirbeln· springt aber der Winde			
[1079]	πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα Luft ströme aller in einander breaths of all into one another			
[1080]	στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα. Gegen strömung gegen blasende darstellend· strife counter blast showing forth·			
[1081]	ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντω. ist zusammen aufgewühlt aber mit dem Meer. ist zusammen auf gewühlt aber Äther mit dem Meer.			
[1082]	τοιάδ' ἐπ' ἐμοὶ ρίπη Διόθεν solcher auf mich Stoß von Zeus her such upon me blast from Zeus			
[1083]	τεύχουσα φόβον στείχει φανερώς. bereitend seiend Furcht geht offen kundig. making fear goes openly.			
[1084]	ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων o der Mutter meiner Ehr würde, O of mother my reverence, O aller of all			
[1085]	αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων, Äther gemeinsames Licht rollend seiend, aether common light rolling,			
[1086]	ἐσορᾶς μ' ὡς ἐκ δίκα πάσχω. siehst du mich wie un recht leide ich. do you behold me how unjust things I suffer.			